

損失，甚至今天仍未得到應有的彌補。而西方在相關領域的研究，則代不乏人。

陳先生治學，是以立足於世界之林為志向的，他批評中國學者治學“閉門造車”，“罕具通識”，於學術境地標舉甚高。我們今天從整體上理解陳寅恪先生，似不應僅僅局限在他後來撰作的“三稿”（《隋唐制度淵源略論稿》、《唐代政治史述論稿》、《元白詩箋證稿》）和“別傳”（《柳如是別傳》）上，而應當充分考慮清華研究院時代的陳先生。從這個意義上講，筆者認為不應當把陳先生放在“國學大師”的圈子里，而應當全面繼承他留給我們的豐厚文化遺產。

（附記：陳明博士代校若干史料并告知東方學系藏書情況，謹此致謝。）

（1999.12.20）

唐代景教之法王與尊經考

吳其昱

P.3847 藏巴黎法蘭西圖書館，由五紙黏接而成，高 26 公分，長 105 公分，有字 46 行，前 24 行為《景教三威蒙度讚》（*tšbwh' dml'k*，《天使頌》拉丁文作 *Gloria in excelsis Deo* 《榮歸上帝頌》），八世紀下半景淨譯自敘利亞文（以下省作“敘文”）。本文作者曾撰《景教三威蒙度讚研究》，比較漢文敘文本，求其異同與關係，見《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 57 本第 3 分，411—438 頁，1986 年臺北出版。

其餘 22 行可分為二部分（圖一）：一、第 1 行，題尊經二字，2—9 行敬禮二字後緊接三身及二十二法王名，三身敘文名依次為阿羅訶 *lh'*，（*'alahā'*），彌施訶 *mšyh'*（*mšiyhā'*），及盧訶寧俱沙 *rwh' d-qwdš'*（*ruwhā dquwdšā'*），其中“寧”字聲母相當於 *d-*，即以“泥”母字對“定”母字（* *nd-*），八世紀密宗不空學派對音已如此，至於“寧”元音及收聲，漢蕃對音《千字文》作 *-e*，P.2322 作 *ne*。二、第 10-18 行亦以‘敬禮’二字開始，下接三十五部經名。

第 19—22 行為後記，字體較小，謂：“謹案諸經目錄，大秦本教經都五百卅部，並是貝葉梵音。唐太宗皇帝貞觀九年（635），西域大德僧阿羅本（*rabbouni* ‘老師’）屆於中夏，並奏上本音。房玄齡、魏徵宣譯奏言，後召本教大德僧景淨譯得已上卅部卷，餘大數具在貝皮夾，猶未翻譯。”

本世紀前半期，日本佐伯好郎博士研究中國景教文獻數十年，為時最早，所涉最廣（包括 P.3847），貢獻最多，著有《景教の研究》（1935）及 *The Nestorian Documents and Relics in China*（Tokyo 1951）等書。惟 P.3847 法王名及經目問題頗多，仍待解決。佐伯氏所釋過簡，更缺論證，常忽略中世漢語讀音，故亦不免疏誤。

景教教會所用文化語言為敘利亞文，敘文為 Aramaic 方言之一。其次《新約》原文為希臘文，故希臘文亦為景教教士所研習。

P.3847 所錄法王名及經目，可示唐代景教神學系統及文化背景，間接顯示基督教 (Christianisme) 文化世界尤其希臘文化世界對中國文化世界之影響，其重要性不在《三威蒙度讚》、《大秦景教流行中國碑》及絲路沿途所遺文物之下。

一部分經名意譯不夠確切，頗難復原，暫且從略，以待高明。其他法王名、經名過簡，不易確指，可能不止一解，亦略舉他解附後，以備參考。

各條先舉中世漢音，以 (一) 周法高《漢字古今音彙》，1973 年，香港；(二) E.G. Pulleyblank, *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver 1991；(三) B. Karlgren, *Grammata Serica Recensa*, Stockholm 1957 及 (四) 羅常培《唐五代西北方音》，1933，上海，諸書為據。次舉原文 (敘利亞文、希臘文或希伯來文)，再次引佐伯好郎意見，略加評判，或另立新解。然後略述法王 (聖徒、殉道者、神學家等) 小傳，及尊經 (經典及神學家等重要著作) 解題，尤其史實部分，綜考諸書，力求簡要。如有一得，殆在初步考察。但補缺正誤，仍待後賢。

敘利亞文、希伯來文，原則上除特殊情形外均用羅馬字母對音，其附加元音符號為方便印刷計，儘量省免，敘文二十二字母次序：' b g d h w z h t y k l m n s' p s q r š t。塞音擦化：b d g p t k = v ð γ f θ x 附加元音號 (西方) a, ā, e, i, u, (東方) a, ā, e, ē, i, o, u, 重音古代在末音節，近代西方方言則在閉音節，如 cvc, (c = 輔音, v = 元音) 之在末節，如末節為閉音節 cv, 則重音在倒數第二節，東方方言常在倒數第二節。敘文一般不註重音，中立化弱元音 ə 相當於希伯來文之 shewa mobile, 常在字首或連續二輔音 (cc) 之第一輔音後，敘文一般不註弱元音 ə, 亦無固定符號。敘語節律，當為輕重律，本文引敘文一般只寫上列二十二字母之羅馬字母對音，必要時加注元音 (據希臘字母式)，以方便重構原文 (字典字形如 J. Payne Smith, *A Compendious Syriac (English) Dictionary*, Oxford 1903, 1967, 及 K. Brockelmann, *Lexicon syriacum*, Halle 1928, Hildesheim 1966 翻印本)，用對音字母式 (transliteration)。敘文羅馬字對音方式，均為本文作者新擬，如上釋，希伯來文對音方式，見拙文 *Le manuscrit*

hébreu de Touen-houang (《敦煌希伯來文寫本考釋》)，見 *De Dunhuang au Japon* (《從敦煌至日本》)，Genève, Droz 1996 (主要據 R. M. Steurer, *Das Alte Testament Interlinearübersetzung... und Transkription...*, Band 1, p.xi, Stuttgart 1989, 再加註擦音、重音及默化之中立元音 *silente shewa*)。

先抄 P.3847 之法王名及經名，其中阿拉伯數字序號，為本文作者所加。各行起訖均依原寫本以 / 標示。[] 本文作者所補，() 本文作者所擬，原文人名經名間有空格，無標點，今亦照舊。

尊經

敬禮妙身皇父阿羅訶 應身皇子彌施訶/證身盧訶寧俱沙 已上三身同歸一體

1. 瑜罕難法[王] 2. 盧伽法王 3. 摩矩辭法王 4. 明泰法王/5. 牟世法王
6. 多惠法王 7. 景通法王 8. 實路法王/9. 千眼法王 10. 那寧逸法王 11. 珉艷法王
12. 摩薩吉思法王/13. 宜和吉思法王 14. 摩沒吉思法王 15. 岑穩僧法王
16. 廿四聖法王/17. 憲難耶法王 18. 賀薩耶法[王] 19. 彌沙曳法王
20. 娑羅法王/21. 瞿盧法王 22. 報信法王/
- 敬禮 1. 常明皇樂經 2. 宣元至本經 3. 志玄安樂經 /4. 天寶藏經 5. 多惠聖王經
6. 阿思(恩)瞿利容經/7. 渾元經 8. 通真經 9. 寶明經 10. 傳化經
11. 罄遺經/12. 原靈經 13. 述略經 14. 三際經 15. 徵詰經 16. 寧思經/
17. 宣義經 18. 師利海經 19. 實路法王經 20. 刪河律經/21. 藝利月思經
22. 寧耶頌經 23. 儀則律經 24. 毗遏啓經/25. 三威讚經 26. 牟世法王經
27. 伊利耶經 28. 遏拂林經/29. 報信法王經 30. 彌施訶自在天地經 21. 四門經
32. 啓真經/33. 摩薩吉斯經 34. 慈利波經 35. 烏沙那經

壹、法王名

1. 瑜罕難

中世漢音 (據周法高上舉書，不見周書者用 Pulleyblank 擬音，前加 (P) 字，以示區別，下同) iuo xan nan, 希伯來文 yhw hnn 希臘 'Iwávvns, 敘利亞文 ywhnn (yuwhanān), (u = u 或 o), 漢文今譯約翰。佐伯氏說即 John, 是。

前四法王分別為《新約》四《福音書》作者。約翰，耶元第一世紀末卒，

父 Zebedee, 希伯來文 zbdy, 敘文 zbdy。約翰與弟兄雅各 (Jacob), 希伯來文 y'qb, 敘文 y'qwb (Jacques, James) (耶元 44 年卒) 及彼德 (Peter) (宗徒領袖) 三人為耶穌教團核心人物, 約翰與雅各性情急躁, 耶穌稱為霹靂之子。因此, 雅各殉教較早。約翰幸獲遁去, 後居小亞細亞西岸之以弗所 (Ephesus) 城傳教, 得至老年 (專名據參考資料所用, 以便復核)。約翰為《新約》第四《福音》作者無大問題, Chester Beatty 圖書館有一殘葉, 鈔於耶元第二世紀初或更早, 遠早於今存任何《福音書》合參本 (synoptic gospels)。今第四《福音》之作者問題, 十九世紀學人多有疑之者, 然就內證外證而言, 傳統之說, 頗難否定。前三《福音書》, 據合參本比較, 內容相近。惟第四《福音》, 頗多不同。其主要特點以沉思方式著重神學方面, 尤其明示基督之神性 (divinity of Christ), 亦即光明與生命, 以及親子之間, 基督與諸弟子及諸弟子相互間慈愛之重要性。約翰撰《福音書》, 傳統以為在其晚年, 即耶元第一世紀末。

《啓示錄》亦有人認為約翰所作, 然書中思想風格及內容, 與其所撰他書相比, 似不盡合, 恐未必然。

耶穌受難以後, 約翰依其在十字架上所留遺言, 奉耶穌之母為義母。約翰初隨耶穌, 後隨彼德傳道, 最後在以弗所定居, 終老於斯。(主要據 D. H. Farmer, *The Oxford Dictionary of Saints*, Oxford 第三版, 1992, 頁 256 John the Apostle)。

2. 盧伽

中世漢音 luo (P.) kŕia, 希臘文 Λουκᾶς, 敘文 lwq' (luwqa')。"伽" 原有濁輔音 g-, 八世紀下半期似已清化, g > k, 今譯路加, 佐伯亦以為 Luke, 是。

路加, 耶元第一世紀人, 吾人所知其生平盡出於《新約》。希臘人, 外科醫生, 亦伴保羅傳教旅行, 今第三《福音》及《使徒行傳》作者, 所寫希臘文流暢自然, 為安提阿城初期信徒。相傳卒年八十四, 及終身未娶事, 不全可信。其著作風格特色頗似寓言, 如耶穌臨終時對耶路撒冷婦女, 及對同時受難較佳之賊所說, 書中不忽略婦女角色, 著重基督慈憫之懷, 及清貧、祈禱, 及內心之純潔, 其觀察頗確切, 宗教與史事並重。近世考古學家所獲文物, 亦證其敘述真實。路加長於文學、藝術, 亦擅繪畫, 後世推為藝術、醫學之宗師, 守護神。君士坦丁堡及 Padua 均稱有其墓。(據 Farmer 編上舉書)

3. 摩矩辭

中世漢音 mua kiuo zi, 希臘文 Μάρκος, 敘文 mrqws (marqāws), 今譯馬可, 佐伯氏亦作 Markos, 是。八世紀近末清音化已開始, 故以 z (邪母) 對 s (心母) 音。首節末輔-r 未讀出。馬可, 約耶元 74 年卒, 《馬可福音》作者。其名常作 John Mark, 其母在耶路撒冷所居常為宗徒輩及青年人聚會之所。常侍耶穌行, 耶穌被收時, 馬可遁而免。後伴保羅與彼德。保羅與巴拿巴 (Barnabas, 馬可堂兄) 初次旅行傳教, 馬可伴至小亞之別加 (Perga, Pamphylia), 即返耶路撒冷, 保羅頗為不愜。隨後之口角引致巴拿巴與馬可同去塞浦路斯 (Cyprus) 島傳道 (《使徒行傳》十三, 十五)。後彼德見俘於羅馬, 馬可與俱, 且相助焉 (《歌羅西書》四, 十)。彼德感而憐之, 呼之為兒 (《彼德前書》五, 十三)。亞力山大港之克雷芒 (Clement, c.150 - c.215) 及 Papias (c.60 - 130) 均謂馬可為彼德之通譯, 《馬可福音》可能寫於羅馬或義大利。最早基督教史家猶西比烏 (Eusebius, c.260 - c.340) 謂馬可曾去埃及亞力山大港 (Histoire ecclésiastique 《教會史》, Sources Chrétiennes 41, 希臘文及 G. Bardy 法譯, 巴黎 1952, II, xvi 1, xxiv 1), 但克雷芒及奧利金 (Origen, 185 - c.254) 均未言及。其他傳說, 如謂馬可殉教於羅馬帝尼祿 (Nero) 在位之第八年 (耶元 61), 均難信據。其遺骸於九世紀初移葬威尼斯聖馬可教堂 (據 Farmer 編上舉書)。

4. 明泰

中世漢音 miuang t'ai, 希臘文 Ματθαῖος, 敘文 mty (mattay)。“明”字相當於敘文 ma-, 疑是中世敘文元音 a 受前面輔音影響變為前元音 æ (參 J. Perrot 編, *Les langues dans le monde ancien et moderne*, 第三冊, 1989 巴黎, 頁 99), 因以“明”mye (漢蕃對音《大乘中宗見解》) 對 mæ。明泰今譯馬太, 佐伯擬 Matthew, 是。

馬太, 耶元第一世紀人, 耶穌十二弟子之一, 《馬太福音》作者。原名利未 (Levi), 住加利利 (Galilee) 之迦百農 (Capernaum), 猶太族, 父名亞勒腓 (Alphaeus)。馬太為羅馬稅吏, 一日受耶穌之召喚, 即棄所業從之 (《馬太福音》九, 九)。

《馬太福音》撰於第一世紀下半期, 一般認為多據《馬可福音》及另一已佚書。《馬太福音》記載耶穌教訓最多, 區別猶太法為舊法, 耶穌所說為新法,

其希臘文文體正確、簡潔、通俗，適於公眾閱讀，書中重視耶穌家世之人間關係。

馬太身世可信之事不出四《福音書》，其餘傳說可信度甚低，不贅述。《馬太福音》，早期教父如里昂之伊里奈烏（Irenaeus, c.130–200）即認為馬太所撰（*Adv. Haer.* III, 1）。（據 Farmer 編上舉書）

以上四《福音書》作者次序似與當時（六七世紀）流行之四《福音書》次序有關。按 *Codex Bezae*（五世紀前後所鈔之希臘拉丁文對照本），拉丁舊譯寫本及哥德文本四《福音》次序為《馬太》、《約翰》、《路加》、《馬可》，如唐代景教教會所藏四《福音書》次序與之相近，亦不足怪。參 *Bezae Codex Cantabrigiensis*, Città del Vaticano, 1996。

5. 牟世

中世漢音 *miəu śiaei*，希伯來文 *moš ʿh*，希臘文 *Μωϋσῆς*，敘文 *mwš (muwšʿ)*，今譯摩西，佐伯擬為 Moses，是。

摩西利未部落人，以色列部落之奠基人、先知及立法者，據《舊約》之《出埃及記》、《民數記》、《申命記》，摩西生於埃及，斯時埃及王命希伯來男嬰不得舉，摩西生三月匿置尼羅河邊蘆中，為埃及公主所收養（《出埃及記》二，一至十），後為牧人四十年，欲救希伯來人於埃及之奴役（同書三），率族人離埃及。埃及王法老阻之，一年逾越節（Passover）夜中，遂率族人遁去。沿西奈半島西岸南行，至西奈山傳十誡。再東北行，展轉數十年，終未至神許之土，僅在死前得至死海東北之尼波（Nebo）山西望而已。其生存時代約在耶元前十三世紀埃及王拉美西斯二世（Ramessês II）埃及文：*r^c-ms-sw* 時代（約耶元前 1299—1232）。（參閱 G. Wigoder, S. A. Goldberg et al., *Dictionnaire encyclopédique du Judaïsme*, Paris 1993, Moïse. F. L. Cross & E. A. Livingstone, *The Oxford Dictionary of the Christian Church* (= *ODCC*), 第三版, 1997, Moses. Flavius Iosephus (13—約 95), *Jewish Antiquities*, II 205—IV 327, Loeb c.1. Manetho, *Aigyptiaka* W.G. Waddell 本, Loeb c.1.)

6. 多惠

中世漢音 *ta ɣiuei*，希伯來文 *dawiʿd*，希臘文 *Δαυιδ*，敘文 *Dwyd (dawiyd)*。蕃音《千字文》“惠”，蕃文殘泐，只見元音 e。又希伯來、敘利亞文元音後之末

輔音-d，均擦音化作 δ，漢音所無，或因而省去。今譯大衛，佐伯擬為 David 是。

大衛，猶太王朝開國君主（約耶元前 1040—970），亦其最偉大之國王。其統治事迹散見於《舊約》之《撒母耳記》上十六起至下（以下省作《撒》上，《撒》下）、《列王記》上（省稱《王》上、下）一至二以及《歷代志》上、十至二九（《代》上、下），後者之記載不免理想化，《舊約》外無其他早期文獻記載。參閱 Fl. Iosephus, *Jewish Antiquities*, VI 156—VII 394。

大衛父 Jessé，伯利恒之猶太族人。據傳說所述，初以豎琴 *kinnôr* 或 *kinnoʿr*（《撒》上十六，二十三）（參閱 *The Eerdmans Bible Dictionary*, Grand Rapids, Michigan 1987, (= *EBD*), Harp) 樂師入掃羅（Saul）宮廷。另一傳說則謂大衛未受技擊訓練而擊殺非利士（Philistine）巨人歌利亞（Goliath）（《撒》上，十七，四至三十），漸受掃羅重視，與掃羅之子約拿單（Jonathan）成為摯友。後又娶掃羅之女米甲（Michal）為妻，掃羅妒甚，欲害之。大衛遂逃至挪伯（Nob）（《撒》上，二一，一），與其支持者相聚成輩，於基依拉（Keila）附近擊敗非利士人（《撒》上，二三，一至五），自立於洗革拉（Ziklag）而納貢於迦特（Gath）王亞吉（Achish）（《撒》上，二七，六）。後非利士人與以色列人之戰，因非利士諸侯疑忌，未令其參與。及掃羅戰死於 Gilboa 山（約耶元前 1010），大衛遂稱猶大（Judah）王於希伯倫（Hebron）（《撒》下，二，一至四）。七年又六月之後，掃羅之子 Ishbosheth（Ishbaal）為部下所殺，以色列（Israel）人亦擁其為王（《撒》下，五，一至五），取耶路撒冷，後即以為京城（《撒》下，五，六至九）。大衛三十歲為王，在位共約四十年（《撒》下，五，五）。

大衛統治期間累經戰爭，對強鄰非利士人取得優勢，對鄰近部落則取得控制（《撒》下，八），真正國家組織始形成。晚年諸子相爭為其苦惱外，遺聞絕少。其一生雖不免犯有惡行，然其時代如此，且事後深加懺悔。其一生又護持希伯來先知（代神發言者）信仰，未曾改變。

傳說以大衛為《舊約》詩篇作者，不過至少一部分為其所作。近代學者以為大衛只作有極少詩篇，此論或許過苛。其弔掃羅、約拿單及押尼珥（Abner）諸作，殊鮮理由否認之也；先知拿單（Nathan）稱奉神命告大衛曰，“爾王朝

將永遠存續”撒下七、十六，《福音書》作者亦以爲耶穌爲其苗裔（《馬太》二一，九）。

《詩篇》雖在《舊約》中，基督徒恒取置《新約》後。《詩篇》爲古代猶太教徒最常誦讀之書。書中重道德教訓。猶太人亡國幾一千九百年，卒於二十世紀中在巴勒斯坦復國。道德傳統之延續，未始非原因之一也。

7. 景通

此爲非音譯之法王名，《大秦景教流行中國碑》（以下省稱《景教碑》）右側上列有僧景通，敘文名爲 srgys (sergiys)，佐伯因釋爲 Mar Sergis (1935)，後又釋爲 lit., Luminous (Teaching) thoroughly understanding Saint “字義直解：明（訓）徹解之聖徒”（1951）。前一釋與 12. 摩薩吉斯法王重複，似無必要，後一釋僅釋字義，未指何人。

本文釋爲耶穌基督，論證如下：

景者景教。景原意明也，大也。《史記》張守節《正義》論例謚法解，“由義而濟（曰）景，布義行剛（曰）景”。通者，通天人之際，天人合一之意也。又日本私家藏傳出敦煌之《大秦景教宣元本經》有“時景通法王在大秦國那薩羅（敘文 nsrt, nāsra t, 希臘文 Ναζαρά, Ναζαρέθ）城和明宮寶法雲座將與二見了決真源”，又“景通法王端嚴進念，上觀空皇，親承印旨”。按耶穌與弟子返其故鄉傳道，衆人識其家人，詫其何處得此異能，疑而不信（《馬太》十三，五四及下文，《馬可》六，一至五，《路加》四，十六至三十，《約翰》四，四四，六，四二）。此卷由李盛鐸家散出，真偽仍待深考。但此經主角非耶穌莫屬。至於何以法王名中有景通而無耶穌亦可解釋。

耶穌基督（前者之希伯來文及 Aramaic 作 yešū‘a，意爲神救，後者爲希臘文 (Ἰησοῦς) Χριστός，意爲榮受香膏者），爲基督教創始人，約於西元前 6—7 年降生於猶大 (Jūdaea) 之伯利恒 (Bethlehem)。母名 Maria (瑪利亞，希臘文 Μαρία (μ)，希伯來文 Miryām)，巴勒斯坦加利利之 Nazareth 之猶太人。瑪利亞嫁大衛王遠裔木工 Joseph。耶穌十二歲至約三十歲間事無記載。耶穌約三十歲時見施洗約翰受洗，未幾在加利利地區傳道，有弟子十二人（名見《馬太》十，二，《路加》二二，十四，《使徒行傳》一，十二），以異能治痼疾。不久，猶太教大祭司 Caiaphas（希伯來文敘文 qyp’）與祭司長等同謀誣陷之，羅馬總督比拉多

Pontius Pilatus 聽成其冤獄，耶穌遂在耶路撒冷受難，釘十字架，時在西元 29，30 或 33 年。當時有關政治宗教領袖如下：羅馬皇帝 Tiberius（西元 14—37 年在位）、羅馬猶大總督比拉多（西元 26—36 年在職）、加利利王 Herod Antipas（西元前 4 至西元後 39 年在位）、猶太教大祭司 Caiaphas（西元 18—37 年在職）。參 HBC，頁 366 起。

耶穌創新宗教，繼承猶太教所傳上帝之道德教訓（先知上帝代言人制度），特重仁義，無民族階級之限，以世界理想（尤其保羅力主之）代替猶太教民族國家思想。且耶穌及其弟子多出身社會下層階級，實行苦行生活，同情貧苦無助者，與猶太教教士爲社會中上層階級不同，故舊勢力深感威脅，亟欲除之，耶穌遂被犧牲。其後弟子彼德、保羅等在羅馬當局迫害下，不惜生命，堅持傳教。西元 313 年迫害停止，其教遂盛行於羅馬帝國及其鄰近地區。

耶穌言行見於《新約》之四《福音書》。《福音書》旨在傳教，使未信者生信，已信者堅信，本非史傳，故若干歷史問題仍待新證據作定論（參閱（一）Flavius Josephus（西元 37—約 95），*Jewish Antiquities*, xviii, 63—64, Loeb C.L.（二）Tacite（約 55—116），*Annales*, xv 44, Budé 或 Les Belles Lettres.（三）Pliny the Younger（62—約 114），*Letters and Panegyricus, Letter to Trajan*（98—117 在位），x 96, Loeb C.L.（四）Suétone（約 75—150），*Vie de douze césars*, Claudius, xxv 4, Néro xvi 2, Budé 或 Les Belles Lettres.）（主要據 J. Hastings et al., *Dictionary of the Bible*, 2nd ed. Edingburgh 1963, Jesus Christ 條）。

8. 寶路

中世漢音 pau luo，希臘文 Παῦλος，敘文 pwlws (pawlāws)。佐伯氏釋爲 St. Paul，是。今譯保羅。

聖保羅，西元第一世紀前中期人，出身中上流社會，猶太族。約西元初數年間生於塔瑟斯 (Tarsus)，原名掃羅 (Saul, šō‘ūl)。精希臘語文，西元 30 年後師事名學者 Gamaliel（《使徒行傳》二二，三），學習猶太教經法，以學問知名（使徒行傳，二六、二四），擬作 Pharisee（猶太教派之一，流行於西元前二世紀至西元後一世紀間）。掃羅起初反對並參與迫害基督徒，搜捕置獄，例如基督徒 Stephen 之迫害。約西元 36 年，一日，掃羅去大馬士革，路上恍惚見到基督異像，遂改信基督教，並將此教傳入猶太人上流社會，不久接收洗禮。西

元 36 年至 39 年去阿拉伯沙漠隱修，獨居祈禱三年，然後再返大馬士革。猶太教徒及當局甚敵視之，以至保羅夜間縋城逃出，至耶路撒冷，基督教徒猶豫接待，幸巴拿巴消除教徒之疑慮（參閱《使徒行傳》九，又二六，十二等處）。39 年至 43 年返塔瑟斯。約 43 年至 44 年去安提阿地區教會工作，曾責怪彼德與猶太教人妥協。49 年在耶路撒冷教會討論並主張猶太教割禮要求之廢棄，信耶穌以代舊法有外邦人使徒之稱（Apostle to the Gentiles，見《致羅馬人書》十五）。前後至少三次旅行傳教。45 至 49 年去賽浦路斯島，50 至 52 年去小亞細亞及希臘東部，53 至約 58 年去以弗所（小亞西岸），一再勾留，撰《致科林斯人書》一。復去馬其頓（Macedonia）及 Achaia，作《致羅馬人書》。約 58 年復返耶路撒冷，為亂民攻擊與毆打。因傳道時批評某類猶太法律，58 年至 60 年入該撒利亞（Caesarea）獄，但保羅被控時自謂為羅馬公民，並擬上訴凱撒，當改在羅馬受審。60 至 61 年解赴羅馬，旅程中抵馬耳他島前遇風暴。61 至 63 年抵羅馬，禁於私宅二年。63 年被釋或斯時去西班牙傳教。約 65 年或復謁以弗所、克利特島、馬其頓。約 67 年羅馬尼祿帝迫害教徒時殉教於羅馬之三泉（Tre Fontana），葬於城外（據使徒行傳，保羅書信及。La Bible de Jérusalem, Paris 1961, Tableau chronologique）（傳中紀年為近似數）參 HBC，頁 390 起。

9. 千眼法王

此為譯意之法王名，不易據以找出原文。佐伯氏謂可能指 St. Gregory (?), 未述理由。按六世紀有 St. Gregory I (c.540 – 604), 594 – 604 年間為羅馬教皇。此名有一同源動詞形 γρηγορέω “看守，監視”（希臘化時代，如《新約》，《馬太》二四，四二，《馬可》十三，三四）。想像雖巧，但無文證，今不從。

茲擬為守衛天使。據說上帝對每一人派一天使保衛其肉身與靈魂，此古代基督教及教外之信仰，由來已久。如 Plato 之 *Phaedo* (108B) (ed. Loeb & Budé, 《新約》《使徒行傳》十二，十五，二三，《馬太》十八，十，)。古代基督教神學家有關言論，殊不一致。十三世紀 Thomas Aquinas (約 1225 – 1274) 以為守護各人靈魂肉體事為低級天使之職掌。餘詳 *Somma theologiae*, I, Question 113, Article 4, 拉丁文原本, I, Questio 113, Articulus 4, Matriti 1978, 第一冊, 頁 776–777。法譯本 A. Raulin et al., Thomas d'Aquin, *Somme Théologique*, tome 1, Paris 1994, 頁 904, col. B。

10. 那寧逸

中世漢音 na (nda) nieng iit (Karlgrén iët), 希伯來文 dñi'y'el, 敘文 Dny'l (dāniy'el)。那字俗體，見敦煌寫本 S.2464、5648、P.2322 《唐梵…般若…心經》，讀如 nda。例如紇哩那野，梵文 hrdaya。此卷亦有“寧”字，阿寧嚕駄，梵文 aniruddha, 讀 ni。“逸”字，漢藏《千字文》作 yir, “寧”作 ne。又《唐蕃會盟碑》蕃文收-l 音之字漢文多以入聲收-t 者注音，例 rgyal “結” kiet 或作“頰” kiep; 'bal “末” muat。據以上對音各例還原為 Daniel, 佐伯氏擬為 Hananishu, 前後多出 Ha-, -shu, 殊不合。今擬為 Daniel。

今天主教譯達尼爾，新教譯但以理。

Daniel 及 Verda, 聖徒，殉教者，波斯人。前者為神父，後者為婦人，均耶元 344 年卒，在東方基督教徒中最受讚美者，波斯薩散朝王沙普爾二世 (309—379 在位) 時殉教。(Assémani, *Bibliotheca Orientalis*, vol.1, 188; *Vie des Saints, les RR.PP. Bénédictins de Paris*, vol.2, Février, 434. Paris 1936.)

又有另一 Daniel, 耶元 409 生，493 卒，兩河流域 (Mesopotamia) 之 Maratha 人。年十二歲即欲入附近之僧院，住持得其雙親同意始收留之。後與同去安提阿旅行，謁見柱首修士 Simeon, 即欲採其生活方式。後去君士坦丁堡，獨居已廢僧院中。及 Simeon 卒，在東羅馬都城郊外作柱首修士三十三年後始卒。Metafrastes (982 或 987 卒) 為之作傳，收入 Migne, PG, vol.116, col.969 – 1037。

《舊約》有 Daniel 書，述六世紀被虜之猶太貴族青年，在巴比倫王庭暴君下之遭遇，及其對上帝之堅信。又從所見異象中顯示當時四大帝國之興起與覆滅，皆認為上帝獎善懲惡之事例，因而為神意決定歷史論。又異象記載亦影響後世之《啟示錄》（《新約》）。據近代人研究，就《舊約》此書所用語言及史事，推測為西元前第二世紀中期人所著。

法王名中之那寧逸似以上舉第一人之可能性最大。北京午門敘文聖詩亦提但以理入獸窟事（《但以理書》六，十六起），則《舊約》但以理亦有可能。參閱佐伯好郎, *Nest. Dcc*, (1951), 頁 323—324, 敘文照片頁 324 (第三葉右頁第六行)。

11. 珉艷

中世漢音 miuen (Karlgrén miën) iæm (Karlgrén iäm), 希伯來文 mrym (miry ִּ)

m) 叙文 mrym (maryam), 希臘文 Μαρία。今譯馬利亞, 佐伯以爲 Simeon, 未考慮首音節 Si-之不合, 同時收聲-n 與-m 亦有異。今擬爲希伯來文 Miryom。-r 漢文對音常作-n, 如安息 (《史記大宛傳》'ršk (Aršak (a)), 見 Ph. Gignoux, *Glossaire des inscriptions Pehlevies et Parthes*, London 1972, 頁 46; 番兜 (《漢書西域傳》) Prtw, Parθava, 前舉 Gignoux, *Glossaire*, 頁 61; Kent, *Old Persian*, New Haven 1953, 頁 117, 16 行, 頁 137, 22 行。

馬利亞, 耶穌之母, 西元前一世紀末至西元後一世紀中後期在世。其早期事迹《新約》未詳, 耶穌幼時事則較詳 (《馬太》一至二, 《路加》一至二), 以後漸少。耶穌臨終托其愛徒約翰照顧其母, 後爲約翰所奉養。至其卒地或爲耶路撒冷, 或爲小亞西岸以弗所, 尚無定論。參前舉 Hastings 字典。

12. 摩薩吉思 14. 摩沒吉思

中世漢音 Mua, (Pulleyblank) sat, (羅常培) sar kiit si。沒 muet 《景教碑》叙文作 mr srgys (mar sargiys), 見碑文下方行通, 左側靈德、凝虛, 右側景通, 元宗五人叙文名均爲 Mr Srgys。《使徒行傳》十三, 七作 Sergiyows, 漢文無第三音節, 又以“薩” sar 對 ser-, mar 讀 ma。

摩沒吉思, 《景教碑》左側中列崇敬及右側中列保國, 叙文均作 bkws (bakāws)。《唐梵翻對字音般若心經》經前《蓮花部普讚嘆三寶》Buddhāya 作沒馱野, 經中 buddha 亦作沒馱, 經末 bodhi 作冒地 (敦煌寫本 S.2464、3178、5627、5648、P.2322), 以明母字對並母字。Būcchūs 拉丁語酒神之意, 第二音節非重音所在, 其元音可能逐漸中立化, 至以“吉”字對譯 (?). 佐伯擬爲 Mar Sergius, Mar Bucchus, 甚是。

傳統以爲二人爲羅馬二軍官, Maximianus 帝 (286—305 年第一次在位) 祭祀朱庇特 (Jupiter) 時, 因信仰上帝而缺席, 遂於西元 303 年殉教於敘利亞之 Resapha. Sergis 即葬其處, 後稱 Sergiopolis, 爲東方朝聖重要中心地之一。教堂亦取名爲 St. Sergius 或加 Bacchus, 民間崇拜極爲流行, 游牧者亦視爲佑護者。君士坦丁堡且有二人之教堂, 位於東羅馬宮廷馬場南側海岸 (參閱 *Martyrologium Romanum*, 1956 梵蒂岡; J. Riley-Smith, *Atlas des croisades*, 法譯本, 頁 85, 1996 巴黎,)。 *Histoire nestorienne (Chronique de Séert) 1ère partie, texte arabe avec trad. fr. par Mgr. A. Scher*, 頁 253—255, xii. Paris 1907. *Chronicon*

miscellaneum (724), 叙文頁 149, 拉丁譯文頁 115, Anno 543 (?); *Chronica Minora*, CSCO, Syr.3—4。

13. 宜和吉思

中世漢音“宜” ngie, “和” yua, 叙文 g'wrgy (ge'wrgiy) (Costaz 字典), 《景教碑》左側上列則作 gywrgys, A. T. Maclean 《現代叙語字典》頁 50 作 G'wergis。《景教碑》和現代叙語與寫本漢音近。佐伯擬作 St. Gewargis (即 George), 是。今譯喬治 (此名不見舊新約, 當來自希臘文)。北京午門叙文景教聖詩累提薩吉思、沒吉思及宜和吉思, 叙文照片八葉附英譯見佐伯好郎 *Nest. Doc.* (1951), 第 15 章, 頁 320—323 (前二人名見第二葉右頁行 17、18, 第五葉左頁行 6, 第六葉右頁行 5, 第七葉右頁行 7, 左頁行 1、2。宜和吉思名見第六葉右頁行 7, 第七葉右頁行 8, 第八葉右頁行 1。)

聖喬治, 殉教者、聖徒、英格蘭保護神。約西元 303 年在巴勒斯坦 Lydda (Diospolis) 殉教。可能是軍人, 在東方稱爲大殉教者 (megalo martyros)。在西方, 其名見於傳爲 St. Jerome 撰之 *Martyrology* (殉教聖徒紀念日表, 五世紀中期成於義大利), 見 Migne, *PL*, vol.30, col.433—486, 及 *Gregorian Sacramentary* (八世紀天主教聖禮式書)。六世紀時耶路撒冷及安提阿均有其教堂, 很早即被認爲東羅馬軍隊保護神, 後來十字軍亦認聖喬治爲保護神。崇拜聖喬治之記載爲時甚早而普遍, 今尚存於希臘文 (K. Krumbacher-A. Ehrhard, *Abh.* (Bayr.), xxv, Hpt.3, 1911)、拉丁文 (*Acta Sanctorum*, Apr.111, Antwerp 1675; Paris 1875, 重印本)、敘利亞文 (B. W. Brooks, *Museon*, xxxviii (1925), 頁 67—115 (有英譯))、阿美尼亞、Coptic、Ethiopian、粟特及回鶻等語文文獻中。至於其屠龍救人之傳說, 至英國 Caxton (c.1422—1491) 譯刊 *Golden Legend* (c.1483/1485) 後, 始普遍傳於西方 (主要據 ODCC)。

15. 岑穩僧

中世漢音 ts'īm (P.) wən, səŋ. 岑穩, 希伯來文及 Aram. šymwn, šīŋ. šī'mō'n, 希臘文 Σίμων, Simōn, 叙文 šm'wn (šem'awn)。《景教碑》右側上列, 中列利用, 左側二列 (名佚), 下列聞順均作 šm'wn。

僧, 此處譯音, sang 或 seng, 意爲石頭, 源自伊蘭 (Iranian) 語, 如 (1) 粟特語 šm'wn sng (šim'ōn sang), 見 F. W. K. Müller, *Sogdische Texte I*, Berlin

1913, 頁 79 (《約翰》二一, 一起); 又 B. Gharib, *Sogdian Dictionary*, Tehran 1995, 頁 357, No.8855 sng. (2) 中世波斯語, Pahlavi 文 sang, sng, 見 D. N. MacKenzie, *A Concise Pahlavi Dictionary*, London 1971, 頁 74, sang, 135 stone. (3) 現代波斯語 seng, 參閱 Paul Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, repr. Hildesheim 1988, 頁 165, No.747, seng “Stein” (石)。

耶穌重視西門, 呼為(教會之)磐石, 敘文作 k'p' (k'p ā'), 希臘文譯為 Πέτρος, 伊蘭語(或是粟特語)譯為 sang 或 seng (《馬太》十六, 十八, 《約翰》一, 四二 Κηρῶς), 佐伯氏擬為 St. Simon Peter?, 甚是。

景淨此處以粟特文 sang 代替希臘文 Πέτρος, 景淨或為粟特人, 或為通解粟特語者, 總之當係伊蘭族人。今譯西門彼得(本文亦稱彼德)。

彼德, 宗徒之首領。吾人所知其生平皆出《新約》之四《福音書》及《使徒行傳》及保羅《加拉太書》。彼德, 家住加利利湖附近伯賽大(Bethsaida)村。其弟兄安得烈(Andrew, 約西元 60 年殉教)引之見耶穌, 耶穌名之曰 Κηρῶς, 有(教會基)石之意(《約翰》一, 四二)。以捕魚為業, 後與安得烈均應耶穌召喚, 棄漁從之(《馬太》四, 十八至二十二, 《馬可》一, 十六至十八, 《約翰》一, 四十至四十二)。彼德在宗徒錄中名列第一, 領袖徒眾, 並代表發言。

在該撒利亞腓立比(Caesarea Philippi)境內時, 耶穌問諸徒曰:“然則爾等以我為誰?”西門彼德對曰:“子乃救世主, 永生天主之子也。”耶穌應曰:“吾告汝, 汝為石頭, 吾將築吾教堂於此磐石”(《馬太》十六, 十三至二十;《馬可》八, 二十七至三十;《路加》九, 十八至二一;《約翰》一, 四二)。

耶穌既離人間, 彼德即繼之領導宗徒, 並以圖選中馬提亞(Matthias)(《使徒行傳》一, 二三)以代猶大。《使徒行傳》前半部中領導諸宗徒者仍為彼德, 其後在耶路撒冷以外之傳道記載甚少。伊曾至安提阿, 亦可能至科林多(Corinth)。

傳統以為彼德曾在羅馬傳道, 並殉教於斯。其卒約在西元 64 年羅馬帝尼祿(54—65 在位)迫害耶教徒之時, 墓在今梵蒂岡。

《使徒行傳》有彼德書信二通, 其中第一通一般確信為其所作。彼德甚早即被認為聖徒、天堂守門者、教堂及教皇領地之保護者(主要據 ODCC)。

16. 二十四聖

佐伯氏定為《舊約》二十四經作者, 甚是。但未詳列經目, 未免過簡。

《景教碑》“圓二十四聖有說之舊法, 理家國於大猷”。可知《舊約》作者二十四人之說, 傳來甚早。按希伯來文《舊約》內容, 傳統分三組二十四經如下, 最佳通行本(死海寫本未多引用)BHS(*Biblia Hebraica Stuttgartensia*, R. Kittel 等人編, Stuttgart 1984)及 1984 年耶路撒冷 Koren 本均如此。二者所收經數及次序均同。二本皆合十二小先知為一書, Esra 與 Nehemia 合為一書。茲列舉三組二十四經經名如下:(經名用 BHS 拉丁文名, 書名附漢譯, 以人名為書名者不譯, 書末附寫作大致時代。)又 *The Leninarad Codex-A Facsimile Edition*, Grand Rapids 及 Leiden 1998, 此為最早全抄本希伯來文舊約。

I. “律法”

- | | |
|--------------------------|----------|
| 一、Genesis (1)《創世記》 | } 西元前五世紀 |
| 二、Exodus (2)《出埃及記》 | |
| 三、Leviticus (3)《利未記》 | |
| 四、Numeri (4)《民數記》 | |
| 五、Deuteronomium (5)《申命記》 | |

II. “先知”

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 六、Josua (6) | 前十二至六世紀 |
| 七、Judices (7)《士師記》 | 前十二至六世紀 |
| 八、Samuel (8) | 前六世紀 |
| 九、Reges (9)《列王紀》 | 前六世紀 |
| 十、Jesaia (10) | 前八世紀(1 至 39 章)至前五世紀 |
| 十一、Jeremia (11) | 前七至六世紀 |
| 十二、Ezechiel (12) | 前六世紀 |
| 十三、十二小先知 | 前八世紀左右至前四世紀 |
| 1. Hosea (13) | 前八世紀 |
| 2. Joel (14) | 前四世紀 |
| 3. Amos (15) | 前八世紀 |
| 4. Obadia (16) | 前五世紀 |
| 5. Jona (17) | 前五世紀 |
| 6. Micha (18) | 前八世紀 |

- | | |
|------------------------------------|--------------------|
| 7. <i>Nahum</i> (19) | 前七至六世紀 |
| 8. <i>Habakuk</i> (20) | 前七至六世紀 |
| 9. <i>Zephania</i> (21) | 前六世紀 |
| 10. <i>Haggai</i> (22) | 前六世紀 |
| 11. <i>Sacharia</i> (23) | 前六 (1—8 章) 至四世紀或更後 |
| 12. <i>Maleachi</i> (24) | 前五世紀 |
| III. “著作” | |
| 十四、 <i>Psalms</i> (25) 《詩篇》 | 前十至五世紀左右 |
| 十五、 <i>Iob</i> (26) | 前四世紀 |
| 十六、 <i>Proverbia</i> (27) 《箴言》 | 前 715 後 |
| 十七、 <i>Ruth</i> (28) | 前十至五世紀 |
| 十八、 <i>Canticum</i> (29) 《雅歌》 | 部分寫於前四世紀 |
| 十九、 <i>Ecclesiastes</i> (30) 《傳道書》 | 前三世紀 |
| 二十、 <i>Threni</i> (31) 《哀歌》 | 前 586—538 間 |
| 二一、 <i>Esther</i> (32) | 前二世紀 |
| 二二、 <i>Daniel</i> (33) | 前二世紀 |
| 二三、 <i>Esra</i> (34) | 前四或五世紀 |
| <i>Nehemia</i> (35) | 前四或五世紀 |
| 二四、 <i>Chronica</i> (36) 《歷代志》 | 前五至四世紀中 |

總之，《舊約》寫成於西元前十二世紀至前二世紀一千多年間。“律法”部分（前五書）西元前三世紀在埃及亞力山大城譯為希臘文。第二部分“先知”及第三部分“著作”續於西元前第二第一世紀譯成，後世稱為七十士譯本 *Septuaginta*。希伯來文原本則於西元第一世紀末或稍後編定（無附加元音符號）。至於作者問題，現代《新舊約》學者尚未能盡作滿意之解答。中古有人相信每經有一作者，二十四經因有二十四聖。

17. 憲難耶

中世漢音 *xian nan ia*, 叙文 *hnny'* (*hananyā'*)。此處以“憲”字對 *han*, 似中世阿藍語顎輔音後之元音 $\alpha > \text{æ}$ 有擴大趨勢，仍待深考。

此名亦見《使徒行傳》五，一；九，十；二三，二。希臘文作 *Ἀνανίας*, 拉

丁文則作 *Ananias*。

Qāribā bar (ibn) Hananiā, 三世紀人，阿藍族 (*Araméen*)。波斯薩散王朝 *Bahrām* 一世 (271—274 在位) 時，祆教首領 (*mōbad*) *Kartīr* 反摩尼教時被殺。可能為波斯基督徒殉教者之第一人，或以此選入法王之列 (*Chronique de Séert*, 第一冊, 頁 238 起)。關於 *Kartīr* 或 *krtyr*, 參閱 *Ph. Gignoux, Les quatre inscriptions du mage Kirdīr*, Paris 1991. *M.-L. Chaumont, La christianisation de l'Empire Iranien*, Lovanii 1988, 105, 108.

18. 賀薩耶

中世漢音 *ya sat* (羅 61 *sar*) *ia*, 叙文 *hzy'* (*Patrologia Syriaca*, *Hazzaya* 叙文中之 *z*, 早期中世漢音屬邪母 *z-*, 晚期漢梵蕃對音中邪母已作 *s-*, 與心母混 (羅常培《唐五代西北方音》, 上海, 1933, 頁 23)。佐伯擬作 *Hosea*, 與唐代漢音不合, 今不取。

賀薩耶, 叙文 *hzy'*, (*hazāyā*, “預見者”, “見證”, 見《路加》一, 二)。

Jāusep (h), 人稱 *Hazzayā* (“預見者”, “見證”)。七世紀波斯 *Nimrud* (*Nemrōd (h)*) 人。阿拉伯第二哈利發 *ʿOmar* (634—644 在位) 入侵該城時被俘為奴。後為一基督教徒所贖, 受洗為基督徒, 並放良, 遂為修士, 住 *Qardū*, 在今庫爾德斯坦地區, 主持 *Mar Basima* 修道院及 *Zinai* 城附近之 *Rabban Boktjesu* 修道院。其兄弟來見, 亦受洗為修士, 名 *Ebedjesus*. (*ʿAb (h) dīšō'*). *Jāusep* 勤於撰述, *Nisibe* 之 *Ebedjesus* (f.1318) 目錄著錄其著作一千九百篇, 均以其兄弟之名發表。其神學理論近於 *Hannana*, 不為該教區當局 *Mar Timothée* 所喜。八世紀末 *Beit-Nouhadra* 主教 *Nestorius* 為之作傳, 以為 *Timothée* 之斥責由於忌嫉之故 (主要據 *Duval, La littérature syriaque*, 頁 227 起, 參閱 *Baumstark*, 222 起, *Ortiz de Urbina, Patrologia Syriaca*, 147, *Chabot, Littérature syriaque*, 97)。

賀薩耶, 七世紀人, 為時似稍遲。如《尊經》主要部分於貞觀年間傳來, 法王並無理由限於貞觀前之聖徒。貞觀至建中已逾一百四十年, 其間如有景教重要人物, 並無理由不採入法王之列。

19. 彌沙曳

中世漢音 *miī ša iaei*, 佐伯氏初定為 *Makhikha* (1935), 與漢字中世音不合, 後定為 *St. Michael*, 未說理由。

今擬 St. Michaël, 希臘文作 Μιχαήλ, 敘文作 Myk'yl (miyk'ēyl)。k 擦音化相當於 χ, 近 s; 收聲 -l 省去, 如 S.3969 《摩尼光佛教法儀略》中以婆毗音譯 b'byl。敘文此名見《新約》之《猶大書》九,《舊約》之《但以理書》十,十三,十二,一 myk'l (miyk'ēl) (k = x)。彌沙曳, 聖徒天使長, 上帝選民之保護者, 魔鬼之克星, 對異教作戰之支持者。中世紀尤為東西基督徒所崇拜。

20. 沙羅

中世漢音 sa la 希伯來 š'ul。敘文 šwl (šā'uwl), 阿藍文 š'ila' (*Eerdmans Bible Dictionary*, 頁 949), 希臘文 Σιλᾶς (例:《使徒行傳》十八,五), 拉丁文 Silvanus。又中世阿藍語 s 後之 a > æ。今擬 Silas。佐伯氏定為 Silas, 未作說明。今譯西拉。

西拉, 第一世紀人, 為耶路撒冷基督教會中領袖之一, 被選伴保羅, 携教會會議信致安提阿之基督教會(《使徒行傳》十五,二二,二七)。其後即與保羅留止該城。後保羅與巴拿巴意見不合而分途傳教, 巴拿巴去塞浦路斯島, 保羅與西拉去敘利亞、小亞細亞, 或至馬其頓。在《致貼撒羅尼迦書》中保羅與西拉及提摩太同具名致書。或謂西拉即助彼德撰寫《第一書》者(《彼德書》一,五,十二)。據傳說, 後卒於馬其頓。

21. 瞿盧

中世漢音 giuo luo, 佐伯氏定為 St Gur, 無解說。今擬為 Kyros, 古波斯文作 kūru-, 希臘文作 Κύρος; 敘文 kwrš (kuwreš) (《舊約》之《以賽亞書》四五,一,《歷代志》下,三六,二二), 希伯來文 kwrš (ko'reš)。Costaz《敘文字典》頁 418 作 Qwrws, Qwr' (quwrāws, quwrā').

Kyros 六世紀 Edessa 人, Nisibis (神) 學校教師 Thomas 弟子。後在 Hirtā 另創同類學校, 續成其師有關基督教節日如四旬齋節 Lent 等書外, 所撰勉勵信徒節操等論文, 均未印行(參閱 Baumstark, 頁 122, Kyros (Qijōrē); *Patrologia Syrica*, 頁 127, Cyrus (Qijore)。

Kyros 在東方基督教史中並非甚重要之人物, 其入選法王名中或因其為波斯人, 且為 Edessa 早期景教神學家之故, 其他神學家或殉教聖徒之名讀音近似瞿盧者多不甚著名, 姑擬 Kyros 以待更佳之解答。參 F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg 1895.

22. 報信法王

佐伯氏疑是施洗約翰, St. John the Baptist (?), 方豪蒙席擬為天使 Gabriel (《中西交通史》第二冊)。Gabriel 七天使長之一, 猶太教認為其位僅次於 St. Michael。Gabriel 曾預告施洗約翰之誕生於其父 Zachariah 及預告聖母其子耶穌之降生(《路加》一,二六至三二等處), 景教徒有 Annunciation 節(3月25日)。

關於施洗約翰傳記資料, 均見於《福音書》(例如《馬太》三,一至十二;《馬可》一,一至八;《路加》一,五及以下《約翰》,十九至二十八)。其父為猶太教士, 母以利沙伯(Elizabeth)為聖母瑪利亞之堂姊。Elizabeth 懷孕時年已長, 施洗聖約翰之誕生先由天使預告, 約翰之名即由天使所擇(《路加》一,十一至十三)。其後約翰勸人懺悔並傳道, 及為人在約旦河行洗禮, 極似《舊約》中先知所為, 並以蝗蟲野蜜為食(《馬太》三,四;《路加》三,一至二二;《約翰》一,十九至三四), 預言救世主之降臨及天國之存在。其徒有將來耶穌弟子彼德及安得烈(《約翰》一,四十至四二), 耶穌亦受其洗禮。據傳當施洗約翰見聖靈降於耶穌之身(《馬太》三,十三至十六), 即認耶穌為救世主。耶穌則讚之為世間婦人所生之子無出其右。施洗約翰嘗斥希律王(Herod Antipas, 西元前4年至西元38年在位)娶其嫂 Herodias 為妻, 並與後者之女淫亂。王惱羞成怒, 收置獄中。後此婦因事教唆其女求王賞賜約翰之首(《馬太》十四,一至十一;《馬可》六,十六至二八), 不經審判而行刑。約翰遂遇害, 時約西元後30年。其墓在撒馬利亞 Samaria, 四世紀時尤受尊崇。

施洗約翰與耶穌關係較深, 為耶穌之先驅。報信法王應是施洗約翰。Herodias 女名 Salōmē, 見 Fl. Josephus, *Jewish Antiquities*, XVIII 136。

貳、尊經

尊經共列三十五部, 其中經名無譯音成分者近二分之一, 疑有新作或改編, 不必盡有原文。除經名外更無其他指示, 鑒定難度較高, 除少數譯義之經名外, 暫且存而不論。

2. 宣元至本經 3. 志玄安樂經

《宣元至本經》與《志玄安樂經》均李盛鐸舊藏, 今藏日本私家, 據說出自敦煌, 真偽仍待考辨。惟《志玄安樂經》有“囉稽洸福”一詞, 案敘文有

lakmā, 有“如是量洪福”之意。如敘文還原不誤, 頗疑此卷可能真出敦煌, 如是今人僞撰似未必用敘文也。

5. 多惠聖王經

佐伯氏只就字義釋為 David Sacred King's Book。

多惠已見法王部分, 即 David 王, 傳統以其為《舊約》《詩篇》之作者, 希伯來文本《詩篇》題大衛王所作者七十三篇 (BHS), 希臘文本所題作者不同, 其中八十五篇題大衛王作 (Rahlf's, Göttingen), 敘文本所題作者與上二本亦不相同。拉丁文本七十四篇 (Vatican 1974)。無論如何, 《詩篇》中一部分為大衛王所作, 似無問題。

《方豪六十自定稿》上册 (1969 年臺北), 頁 27 《拉丁文傳入中國考》謂: “元大德九年 (1305) 教廷駐中國使節大都總主教若望孟高未諾 John Monte Corvino (1292 年至大都, 1301 年任大都總主教) 致書歐洲曰: ‘聖詠 *Psalmi* 一百五十首, 聖詩 *Hymni* 三十篇及大日課經二部, 余皆已譯為方言。’ 惜譯本不傳, 不知其為蒙文抑漢文也。”

《詩篇》為《舊約》中流行最廣之書, 極富道德教訓意義。今存最古本為死海寫本 (已刊部分殘文出《詩篇》後部), 見 J. A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumran Cave 11 (11 Qps^a)*, Oxford 1965; A. Pietersma, *Two Manuscripts of the Greek Psalter in the Chester Beatty Library Dublin*, Rome 1978。

6. 阿思 (恩) 瞿利容經

中世漢音 'a si ('ən) giuo liti iuong, 佐伯氏用 P. Pelliot 說“思”乃“恩”之誤寫, 即希臘文 Εὐαγγέλιον 之譯音, 甚是。敘文作 'wnglywn ('ewangelīyāwn), 意為《喜訊》、《福音》, 即《馬太》、《馬可》、《路加》、《約翰》四福音書。其作者見法王一至四, 希臘文《新約》最佳通行本為 B. Aland et al. (ed.), *The Greek New Testament*, 第四次修訂本, Stuttgart 1993。

7. 通真經

李盛鐸舊藏寫本中有《大秦景教大聖通真歸法讚》全十二行, 後歸日本小島靖, 1945 年在天津失去。此寫本末題“沙州大秦寺法徒索元定傳寫教讀, 開元八年 (720) 五月二日”。與《唐會要》卷四九“天寶四年 (745) 九月詔改波斯寺為大秦寺”條不合, 疑此本至少題記年月部分為後世僞撰。

10. 傳化經

佐伯擬為《使徒行傳》, 本文作者建議擬作聖保羅等人之書信。Kamil 目錄敘文部分有《使徒行傳》及保羅等人之書信共二號, 第五三號至五四號。五二號為保羅書信, 五五號書為《使徒行傳》, 五三號書保羅等人書信, 在《使徒行傳》前, 約鈔於六世紀。參閱 18. 師利海經及 19. 實路法王經。Peshitta 本《新約》無《彼德後書》、《約翰二書及三書》、《猶大書》、《啓示錄》共五書, Kamil 目錄敘文部分無《啓示錄》, 非保羅所撰之書信 (*Epistulae Catholicae*) 有無《彼德後書》、《約翰二三書》及《猶大書》則未詳。但敘文《新約》Philoxenian (508) 及 Harklean (610) 本均有之。另一可能為 *The Apostolic Canons* (四世紀), (教會法), 見 *The Apostolic Constitutions*, V111 47, 參 Kamil 目, 希臘文一五三九號及 ODCC (三版), 頁八九至九十。

11. 罄遺經

施與 (Ἐλεημοσύνη (TDNT)《馬太》六, 二) 為猶太教人三大基本善行之一 (祈禱, 禁食及施與), 耶穌曾讚美之 (《馬可》十二, 四一至四四) 並實行 (《約翰》十三, 二九), 並以要求其弟子 (《路加》十二, 三三, 十六, 九)。初期教會實行財物公用 (《使徒行傳》四, 三二, 五, 一一, 六, 一至六), 聖保羅亦籌款賑濟耶路撒冷窮苦信徒 (《使徒行傳》十一, 二九起, 二四, 十七; 《致羅馬人書》十五, 二六至二八; 《致科林多人書 (前)》十六, 一至四)。保羅謂人苟無愛, 雖罄輸所有, 以濟貧苦, 又有何益 (同書, 十三, 三)。

罄遺經似據《新約》教訓, 勸信徒以愛心捐貲濟助窮苦之信徒 (ODCC, alms)。

13. 述略經

佐伯謂或指景教綱領 Catechism (1935)。案 Catechism 始流行於十六世紀, 但古代不乏教義入門書, 如 St. Cyril of Jerusalem (c.315 - 386) 之 *Lectures* (c.350) 及 St. Augustine (354 - 430) 之 *De Catechizandis Rudibus* (c.400), 惜經目過簡, 不知作者及內容, (ODCC, Catechumens)。

18. 師利海經

中世漢音 si liti yai, 敘文 slyh' (slyhā) “使徒”。佐伯以為《使徒信經》Apostles' Creed (1935)。本文作者以為是《使徒行傳》, 《新約》中列為第五書,

聖路加所撰成於第一世紀下半期。主要為一神學書，述宗徒繼續耶穌之傳道工作，由耶路撒冷發展，經小亞細亞、希臘而至羅馬。Kamil 目錄叙文五三至五五號為《使徒行傳》及書信集。五三號鈔於六世紀，五四號鈔於八世紀。又《使徒行傳》有長短二本。長本如 *Codex Bezae*（五世紀前後希臘拉丁文對照本四《福音》次序：《馬太》、《約翰》、《路加》、《馬可》，原藏 Lyons 僧院，今藏劍橋大學）。短本如：1. *Codex Sinaiticus*（四世紀希臘文《舊新（全）約》寫本，1859 年為俄國購去，1933 年復售於英國博物館）；2. *Codex Alexandrinus*（五世紀初《舊新約》希臘文寫本，今藏英國博物館）；3. *Codex Vaticanus*（四世紀初《舊新約》希臘文寫本，1470 年左右入藏梵蒂岡圖書館）。

19. 實路法王經

實路已見前（法王 8），佐伯以為使徒保羅之書翰（1935），甚是。《新約》所收保羅書信《致羅馬人書》至《致希伯來人書》。《致希伯來人書》書首未具作者名，但書末言及義大利同道致意，當是保羅寄自意大利。茲從耶路撒冷法國聖經學校譯本附保羅書信後，東方教會以為保羅所寫，西方則頗有人懷疑。Kamil 目錄叙文五二號為《保羅書信》，七世紀寫本，又同書希臘文三零五至三零六號（十一世紀寫本）均為《保羅書信》。

20. 荊河律經

荊見《龍龕手鏡》（影高麗本，北京 1985 年），頁 96：“荊俗刪正，所班反，定也，削也，除也。”

中世漢音 *san ya liut*。佐伯釋為 *Book of Zakarias*。案希伯來文作 *zkryh z^akar^(a)y ʕ^h*，叙文作 *zkry' (zkaryā')*（《路加》一，五等處，又《景教碑》右側二列義濟 *zkry'*），希臘文作 *Zacharias*（《路加》一，五等處）。八世紀末中原漢語濁輔音開始清化，但收聲 -n 並未失去，此處對音不甚切合。然《新舊約》中亦未發現有更適合之人名。姑錄於此，以待深考。今譯撒迦（“哈”較近似）利亞（Zachariah）。

教會史中同名者不止一人。P.3847 除人名外別無指示，茲舉二人如下：一、撒哈利亞，《舊約》十二小先知之一。此書分為二部分。第一部分，第一至第八章，約撰於西元前六世紀末，時猶太人已自巴比倫返回故土，聖殿尚未修復，其所預言均與當時局勢有關。第二部分，第九至第十四章，不僅風格不

同，且與撒哈利亞時代有異，近乎瑪喀比（Maccabees）猶太人與希臘統治者之爭（參閱 *ODCC, Zechariah, Book of.*）。二、Zacharias scholasticus 或 rhetor，學者或修辭學家撒哈利亞，巴勒斯坦 Gaza 人，約 492 年在君士坦丁堡作律師，最後為 Mytilene 主教。其重要著作為《教會史》（450—491），原本希臘文，已佚，約西元 569 年收入一叙文史書，卷三至六，但書名仍稱《撒哈利亞教會史》（叙文本及拉丁文譯本有 E. W. Brooks 本，見 *CSCO, Syriaci Scriptores, Ser. III, v-vi, 1919 - 1924*，又有 F. J. Hamilton-E. W. Brooks 英譯本，London 1899），其僅存之希臘文著作：《De Opificio Mundi》創世者，見 Migne, *PG, vol.85*。餘參 *ODCC, Zacharias scholasticus*。M. J. Rouët de Journel, *Enchiridion patristicum, Barcinone-Romae 1981*，頁 719 選其 *De Mundi Opificio* 希臘文原文十行，附拉丁譯文。

《尊經》中獨無教會史，Zacharias scholasticus《教會史》（*Historia ecclesiastica Zachariae Rhetori vulgo adscripta*）之可能性似較大。叙文原本及拉丁譯本見 *CSCO 83 (syr.38), 84 (syr.39), 87 (syr, 41), 88 (syr.42)*。

21. 藝利月思經

中世漢音 *ngiæi liti ngiat si*，希臘文作 Γεωργίος，《景教碑》左側第一列和吉 Gywrgys（Jean Dauvillier 作 Gîwargis）。Maclean, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*, Oxford 1901，頁 50，GiwerGIS 條，漢音尤其“月”字似近希臘文字音。

佐伯以為是 *Gewargis Book*，但教會史中名 Gewargis（George，喬治）者不止一人，佐伯未確指何人。與十三號宜和吉思法王既是同名異譯，當非同一人，故本文作者擬為另一喬治，約 640—724 年間在世，生於安提阿附近。686 年任為美索不達米亞及阿拉伯游牧者之主教，駐 Akula。其著作咸以為敘利亞教會及文學史權威之一，其中最重要者為亞里士多德著作 *Organum* 之叙文翻譯與註釋。參閱 *Patrologia Syriaca*，頁 183—184；Chabot, *Littérature syriaque*（敘利亞文學），頁 58。

貞觀九年（635）至建中二年（781）景教文獻當繼續東傳，上述喬治主教既為學術權威，則其亞里士多德哲學著作如《範疇論》叙文翻譯（現代學者譽為最佳之叙譯）亦必傳入長安大秦寺。此亦合理之推測（參上引 Chabot 書，頁 88）。

22. 寧耶頌經

第三字當爲頌字，《龍龕手鏡》影高麗本頁485：音他頂反，直也。中世漢音 nieng ia t'ienḡ, P.3847《尊經》證身盧訶寧俱沙，“寧”字泥母對定母d。佐伯氏釋爲 *Anidha Book* (1951)，《去世之人的埋葬儀式》(1935) (引見龔天民《唐朝基督教之研究》頁39)，未指出處，亦不見於通行敘文或希臘文字典，疑有誤。

本文作者擬爲 διαθ ἡ κη (Testament)，敘文 dy'tyqy (diya'tiyqiy) 或作 *Diatessaron*，二世紀中期敘利亞人 Tatian，幼受希臘文教育。二世紀中，在羅馬皈依基督教，據《四福音書》編《耶穌綜紀》，流行於敘利亞教會中。至五世紀，始爲 Peshitta 本《新約》所取代。敘文殘本 1957 年發現於英國博物館，希臘文紙草本殘存十四行，出土於 Dura Europos，1933 年始鑒定爲此書殘文。今惟阿美尼亞文存有全本 (參閱 ODCC，頁400)。

23. 儀則律經

佐伯氏釋爲敘文 *Kash-Kul* (1935)，後僅作漢文意譯 (1951)。案 Maclean, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*, 頁141，有 *Kashkul* 或作 *Kesh-*，教會儀式書，包括假日儀式 (“*Propria*” for *Ferias*)，不包括節日儀式。

寫本書名過於簡略，Kamil 目錄希臘文敘文儀式書各有多種，不知孰是。

24. 毗遏啓經

中世漢音 bini 'at k'iei (漢蕃《千字文》作 k'ye)。

佐伯氏起初 (1935) 以毗遏啓爲敘文 buiyak 之音譯，案敘文有 bwy” 或 by”，未見有 bwyak，後 (1951) 又不用此說，只加一問號。

本文作者擬釋如下：

毗遏啓當指猶太教及早期基督教祝福謝神之禱詞，源自 Berakah，即希伯來文 brkh (b^ork^h ʔ^h)，陰性名詞，祝福 blessing 之意，例《舊約》*Ezekiel*，三四，二六。古典敘文作 brk' (brākā')，祝福，屈膝。1. 早期巴力斯坦猶太阿藍語 aramaic 有 brkh (birkā) 祝福，見 *Targum Onkelos to the Torah* (約耶元二世紀) 阿藍語創世紀四九，二六等處 (*Biblia aramaica* A. Sperber 本第一冊，Leiden 1992)，又引見 E.Y. Kutscher 選釋之 *Jewish Palestinian Aramaic*，brkh, (birkō), det. brkth berkatō^h) blessing，見 Fr. Rosenthal 編 *An Aramaic Handbook*,

Wiesbaden 1967, I-2, 頁56。2. 又同書 II-2, 頁60, E.Y. Kutscher 選釋之 *Babylonian Talmudic*, brkt', (birkto') Blessing. 至於近代阿藍 (Syriac) 方言，亦舉二例如下：1. A. Spitaler 選釋之 Ma'lūla (Damascus 東北) 方言有 berktā, blessing, 見上舉 *An Aramaic Handbook*, II-2, 頁84。2. 又 A.J. Maclean, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*, Amsterdam 1972 (初版 Oxford 1901), 頁28, būrktā. a blessing. (注：-tā 爲着重形 (emphatic state 後加成分有指定意，determinative。陰性名詞單複數皆然。參 W.B. Stevenson, *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*, Oxford 1998 重印本，頁34起)

據以上諸例，後期敘文 brk' 似應作 birka 或 birkē (東方敘文' (ā) 有時在末音節代表 ē 音。參 S. Moscati, *Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, Wiesbaden 1980, 頁52, 8.87 節。) 又 r 譯音作遏 * ar 如《梵語千字文》遏他 artha '義'《大正藏》五四冊，頁一一九九上，遏字例多不具引。此字或可擬爲 * birkæ 或 * bi-ar-kæ 與毗遏啓頗合。此經應是早期基督教祝福謝神儀式書。

25. 三威讚經

三威蒙度讚。P.3847 前24行爲七言詩四十四句，分六節，第五節四句換韻，餘皆八句換韻，共309字 (其中一句八言)，同卷《尊經》目有《三威讚經》，當即此讚。西方通稱 *Gloria in excelsis Deo* (榮歸上帝頌)。據後記爲景淨 (Adam) 由敘文漢譯，內容完整，譯義正確，詩句優美，與《大秦景教流行中國碑》同爲唐代景教文學雙璧。餘見本文首段，不贅。

最近 Nicholas Sims-Williams 在德國柏林國家圖書館發現吐魯番布拉依克所出粟特文譯本五殘葉 (惟開始處殘缺)，又加綴合，考釋，並英譯，附敘文羅馬字本及照片，文名 *A Sogdian Version of the Gloria in excelsis Deo* (《榮歸上帝頌粟特文本考釋》)，見 *Res Orientales*, VII, Louvain 1995。

26. 牟世法王經

牟世法王已見法王部分第5則。所謂《牟世法王經》當指牟世 (摩西) 五經，《舊約》前五經：一、《創世記》，拉丁文 *Genesis*，希伯來文 *bršyt*；二、《出埃及記》，*Exodus*, w'lh šmw't；三、《利未記》，*Leviticus*, wyqr'，四、《民數記》，*Numeri*, bmdbr；五、《申命記》，*Deuteronomium*, dbrym，即後世所謂 *Pentateuch* (五

書)者也。

在編集與傳承方面，此五書多元原始資料，經過長時期與複雜過程之演變，大約至西元前五世紀時始寫定。

27. 伊利耶經

中世漢音 ·iei liri ia, 希伯來文 'lyhw ('eliyy ōhu), 'lyh ('eliyy ō^h), “我上帝為雅瑋”敘文 'ly ('eliyā), 希臘文 'Ηλιας。

漢音與敘文甚合。此字異文甚多，參閱 Feyerabend, *Langenscheidt's Hebrew-English Dictionary*, 1955, p.17; Abbott-Smith, *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, 1986, Edinburgh, p.199; Swanson, *NTGM, Luke*, p.16 等書，茲不具引。今譯以利亞。

佐伯釋為 *The Eliah Book* (1951)，未加說明。茲釋為《伊利耶傳》(傳說故事)。

伊利耶為以色列前九世紀之先知，Gilead (gl^d) 之 Tishbe (tšby) 人，Ahab ('hb) (約前 871—852)、Ahaziah ('hzyhw) (約前 852—851) 王時人，傳統上以為希伯來最大之先知。其事迹傳說散見於《列王紀》上，七至十九，二一章；《列王紀》下，一至二章等書。參閱 *Dictionnaire encyclopedique du judaisme* (猶太教百科辭書) 頁 339, Elie 條。及 Kamil 目錄頁 158 敘文部第 186 號為 *Prophetologion* (先知書)，187 號為 St. Elias 節日儀式書。又阿拉伯文部 533 號 Elijah 傳。

28. 遏拂林經

中世漢音 'at p'iuət liim, 敘文 'prym ('apreym)。

佐伯釋為 *The Book of Ephraim Sirus* (Ephraemus Syrus) (1935)，定作者為 St. Ephraemus Syrus，甚是。

遏拂林 (306—373)，西元 306 年生於 Nisibis (今土耳其之 Nusaybin)，師事曾參與 325 年在尼西亞 (Nicaea) 召開之第一次基督教宗教會議之主教 Jacob of Nisibis (四世紀前期) (參閱 1、Theodoret de Cyr (c.393-c.466), *Histoire des moines de Syrie* (敘利亞高僧傳) 希臘文及 P. Canivet 與 A. Leroy-Molinghen 法譯, Paris 1977, 第一冊, 頁 160—193, Sources Chrétiennes 234。2、Gennadius (五世紀), *Lives of Illustrated Men* (名人傳), E. C. Richardson 英譯, 見 NPNF, 2nd

Ser., vol. III, 頁 386)。363 年羅馬割讓 Nisibis 於波斯，遏拂林徙居 Amid (今 Diyarbakr)，後定居於 Edessa (今 Urfa)。373 年 6 月 9 日卒。

遏拂林為敘利亞教會中成就最高之作者，作詩三十萬行 (見下舉 Sozomen 《教會史》)，文藝哲理，獨步當世。1917 年 10 月，教宗 Benedictus XV (1914—1922 年在位)，追贈為教會神學博士。著作均敘文，且多為詩體，對聖咏學頗多貢獻，惟體裁重複堆砌，當時敘文所尚，但非今人所喜。

其著作大致可分四類。一、經疏 Opera exegetica。二、教義及論爭 Opera dogmatica et polemica。三、論苦行 Opera ascetica。四、論教儀及其他 Opera liturgica et varia。以上四類約三十三種，此外尚有疑偽書，亦有三十七種。Eusebius Hieronymus (c.342—420，即 St. Jerome) 在其 *De Viris Illustribus* (名人傳)，cxv, Ephrem (小) 傳中，提及其著作 *De Spiritu sancto* (論聖靈) 希臘文譯本 (《名人傳》有 A. Ceresa-Gastaldo 拉丁文意大利文對譯本, Firenze 1988, 又 E. C. Richardson 英譯本, 見 NPNF, 2nd ser, vol. III, 頁 382)，其他著作詳見 *Patrologia Syriaca*, 頁 56—83, 尤其 19 節, Scripta 著作部分, 詳載寫本、刊本、希臘拉丁及近世歐文譯本及研究，頗便參考，惟此書刊行於 1965 年，1964 年以後，尤其 E. Beck 敘文本及德譯繼續刊行於 CSCO (《東方基督教作者叢書》，Louvain, 如 Syr.106—107, 108—109, 110—117, 130—131, 134—135, 148—149, 181—182, 159—160。又 B. Altaner 及 A. Stuiber, *Patrologie*, Freiburg & c.1980, 頁 343—346, 89 節。又 C. W. Mitchel & al, *St. E.'s Prose Refutation of Mani*... London 1912—21; M. J. Rouët de Journel 編 *Enchiridion Patristicum*, Barcinone-Romae 1981, 第 25 版, 頁 248—258, 選文七則，內希臘文一則附拉丁譯文，餘均拉丁譯文。

Kamil 目錄文部分頁 153, No.67 為 St. Ephraem 之 *Mimars* (講道錄) 89 葉，又頁 154, No.73 有 St. Ephraem 傳。

參考書補略 (已詳見上文者不再重複)：1、Sozomen (五世紀上半)，*The Ecclesiastical History* (教會史)，Book 3, ch.10, 頁 295, Ch.D. Hartranft 英譯 NPNF, 2nd ser., vol.2。2、Theodoret (五世紀上半)，*The Ecclesiastical History*; Book 4, ch.26, 頁 129, B. Jackson 英譯, NPNF, 2nd ser., vol.3。3、*Chronicon miscellaneum* (724)，敘文頁 149, 拉丁譯文頁 115, Anno 670 (西元 359)，

Chronica minora II, CSCO, Syr. 3-4. 4. Photius (九世紀), *Bibliothèque* 第3冊, 頁89—92 (希臘文及 R. Henry 法譯) Paris 1962. 5. *Chronique de Séert* (九世紀至十三世紀中之間) 第一冊, 頁293—295 (阿拉伯文及法譯), *Patrologie Orientale*, IV-3, no. 17. 6. A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, 頁31—52, Bonn 1922.

遏拂林卒後不久即有人爲之作傳, 但今傳本爲後人竄亂之本, 加入傳說神話。參閱 Th. Lamy, *S. Ephreami syri hymni et sermones*, II 5—90; 又 P. Bedjan, *Acta Martyrum et Sanctorum syriace*, réimpr, Hildesheim 1968, III 621.

29. 報信法王經

參閱前述 23. 報信法王。

佐伯氏釋爲《施洗約翰傳》(1935), 甚是。Kamil 目頁44, 阿拉伯文第523號書有《施洗約翰十德》。

30. 彌施訶自在天地經

中世漢音彌 mi、施 si、訶 xa, 敘文 mšyh' (mšiyhū'), (m 此處讀 m^e), 救世主, 基督, 已見前。佐伯氏釋爲《彌施訶道成肉身論》(1935), 惜無解說。然此說極有可能。

《新約》之《約翰福音》1, 1 “太初有道 (λόγος) ……道即天主 (θεός) (吳經熊《新經全集》, 1980年臺北,); 又同書 1, 14 “道成肉身, 居我儕中”(同上吳譯)。蓋道在天爲神, 道, 神也, 亦神之子也; 在地爲人, 肉身, 人之子也。故云自在 (hypostasis) 天地 (hypostatic union) 也 (參 TDNT, 8, 頁572—589; *Le conciles oecumeniques*, 2, 頁34—35)。老子亦謂“從事於道者同於道”(23章) 希臘哲學中之道 λόγος 爲諧和原則, 而《新約》中之道則爲神人間之中介, 道成肉身說爲基督教神學主要問題之一, 成爲一專門學科 Christologie, 專研耶穌基督之神性與人性及其關係。近人著作關於此問題者甚多, 例如 F. A. Sullivan, *The Christology of Theodore of Mopsuestia*, Romae 1956. 又參閱 A. J. Hultgren, *New Testament Christology: A Critical Assessment and Annotated Bibliography*, New York 1988. 又 ODCC (1997 ed.), Christology 條附文獻要目。

《景教碑》引太宗貞觀十二年 (638) 七月詔書 (又見《唐會要》卷四九) 有“道無常名, 聖無常體”語。案《約翰福音》一, 一 “太初有道, ……道即

天主。”道與天主, 是二名也, 是無常名也。以道譯 λόγος, 以此詔 (638) 爲最早。又案三位一體 Trinity (The one God exists in three persons and one substance), 同一上帝 (或天主), 或爲聖父, 或爲聖子, 或爲聖靈, 其體 (substance) 雖一而位 (hypostasis) 則三, 是無常位 (詔書中之體字 hypostasis) 也。此當時詔書撰者獲自猶太希臘基督教思想之新說也。

31. 四門經

唐貞元 (785—805 年) 中, 都利術士李彌乾傳自西天竺《都利聿斯經》二卷, 有釋璩公者譯其文 (《新唐書·藝文志》曆算類, 《崇文總目》錢氏輯本卷四, 頁245, 國學基本叢書), “本梵書五卷, 貞元初……李彌乾將至京師, 推十一星行曆, 知人命貴賤” (《通志》卷六八, 藝文六, 曆數, 雜星曆)。

又有《新修聿斯四門經》一卷, 唐待詔陳周輔修撰 (《新唐書·藝文志》, 《崇文總目》均緊接《都利聿斯經》後)。書名既用“聿斯”, 當據《都利聿斯經》而修撰, 篇幅較短, 似是簡本。晁公武《郡齋讀書後志》卷二, 五行類 (《四部叢刊》三編) 著錄:《秤星經》三卷, “右不著撰人, 以日月五星羅喉、計都、紫炁、月孛十一曜, 演十二宮宿度, 以推人貴賤壽夭休咎, 不知其術之所起, 或云天竺梵學也……”可見《都利聿斯經》與《秤星經》均據十一曜定人休咎, 理論與實踐皆同。既是天竺傳來, 則都利聿斯 (中世漢者 tuo lii iut (今粵音 loet₂ si) 當是梵文或印度中世俗語 (Prakrit)。據漢文對音當可還原爲 tulā (秤, 天秤) -rā śi (星, 星宮) 即秤星之意, 音義大致並合。參閱 R. L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Arian Languages*, Oxford 1966, 頁336起, 近世印度西北方言中頗有作 tuli、tul 者。

敦煌寫本 P. 4071 爲靈州康遵《批命課》, 頗引《聿斯 (斯) 經》, 參閱饒宗頤《論七曜與十一曜》, 《選堂集林》下冊, 頁771—793, 香港, 1982年。

總之, 此處《聿斯四門經》當是貞元以後出現之印度系術數書, 非景教《尊經》目中之《四門經》。

或謂都利聿斯, 爲西元二世紀埃及天文地理學家 Claudius Ptolemaeus (希臘文 Πτολεμαῖος), 《四門經》爲其術數書 *Tetrabiblos*。按人名中之 ματ 爲重音所在, 不應省去, 恐非是。至於 *Tetrabiblos*, 或亦可能譯爲《四門經》, 其希臘文原本四卷, 前二卷述天文, 後二卷述人事, 十六世紀後久無刊本, 今有 F. Boll &

E. Boer 本, Teubner 刊, 1940, 及 F. E. Robbins 希臘文與英文對照本, Ptolemy *Tetrabiblos*, 1940 初版, Loeb Classical Library.

七世紀中期有 Severus Sēbōkt (+ 666/7) 敘文譯本, 恐譯佈時, 阿羅本已來唐朝, 如《尊經》目中之《四門經》為 *Tetrabiblos*, 則阿羅本所携之本當為希臘文原本或後來携入唐之敘文譯本。惜《尊經》目過簡, 即著者及卷數亦闕而不載, 頗難確定原著為何也。

32. 啓真經

今擬為《啓示錄》(*Apocalypse*), 約撰於第一世紀末期, 撰人似為另一約翰。此書收入《新約》, 西方教會較早, 東方教會較遲。*Peshitta* 敘文《新約》所未收, 但 *Philoxenian* (508) 及 *Harklean* (616) 本《新約》均收入 *Peshitta* 所缺五書。又早期希臘文《新約》寫本如 *Sinaiticus* (四世紀, 今藏倫敦) 及 *Alexandrinus* (五世紀, 今藏倫敦) 均收《啓示錄》。

《啓示錄》一, 二“約翰就把所看見的告訴大家, 為上帝的信息和耶穌基督所啓示的真理作證”。此處“真理”, 希臘文作 *Μαρτυρία*, “見證”之意。《啓示錄》中耶穌之“見證”悉指上帝之語, 有人逕譯為“真理”, 如上舉香港聖經公會現代中文譯本及 1971 年法國聖經公會通行法語譯本。《啓真經》意為啓示真理之經典, 亦與《啓示錄》一, 二開宗明義之語相合。

33. 摩薩吉斯經

此名又見法王第 12。薩吉斯居 *Rās al-'ain* (敘文 *Rīs 'ainā*, 希臘文名 *Theodosiopolis*, 在敘利亞東北境, 與土耳其接壤, 在東經 40° 左右, 參 *Encyclopaedia of Islam* (伊斯蘭百科全書) 第 1 版第 6 冊, 頁 1119—1121), 一性論 (Monophysite) 長老, 擅長醫術, 為當地醫師領袖, 在敘利亞人中享有高譽。不知其出生時地, 只知曾在埃及亞力山大城求學, 精通希臘文及希臘哲學、科學及醫學, 對當時基督神性爭論似置身事外。其宗教理論立場不甚明確, 曾撰《信仰論》, 今已佚。對涅斯多留主教頗有友誼。535 年因對其主教不滿, 去安提阿, 見 Patriarch Orthodox Ephrem 訴之。Ephrem 遣往見羅馬教宗 Agapetus I (535 年 5 月至 536 年 4 月), 不久偕其東來君士坦丁堡, 召開宗教會議, 驅逐君士坦丁堡大主教 Anthimus I (535 年 6 月至 536 年 3 月) 及 Sévère d'Antioche。至於調停東羅馬西征意大利事, 則為 Justinian (527—565) 所婉拒。

536 年四月二十二日 *Sargis* 卒, 數日後教宗 Agapetus I 亦卒 (參閱 *Liber Pontificalis* (約八世紀), ed. Mommsen, MGH, lviii, Agapitus, p.142 - 143, München 1982, 初版 Berlin 1892. I. Malalae, *Chronographia*, liv, 18, 頁 479, CSHB 26, E. Jeffreys 等英譯 J. Malalas, *The Chronicle*, 頁 284 - 285, Melbourne 1986. *The Chronicle of Marcellinus* (六世紀), B. Groke 拉丁文及英譯, 頁 45 - 46, Sydney 1995.)

薩吉斯著作幾全為希臘文哲學科學醫學之敘文翻譯本 (參閱 Ortiz de Urbina, *Patrologia Syriaca*), 如亞里士多德 (Aristotle), 蓋倫 (Galen, 129 - c.199)^[1], Porphyre (三世紀下半, 餘詳下) 及 Pseudo--Dionysus (c.500) (詳下)。(參閱 1. R. Duval, *La Littérature syriaque*, Paris 1907, réimpr., Amsterdam 1970; 2. J. -B. Chabot, *Littérature syriaque*, Paris 1934; 3. A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, Neudruck, Berlin 1968; 4. Ortiz de Urbina, *Patrologia syriaca*, Romae 1965.

薩吉斯所譯除蓋倫外, 大都屬新柏拉圖學派之亞里士多德學, 茲舉其主要譯文 (多為寫本, 甚少刊行) 如下:

一、蓋倫, 希臘文 *Γαλῆνος* (約 130—199), 小亞西岸 Pergame 人, 為羅馬皇帝御醫。著作豐富, 約二百五十種。其中醫學書約占三分之一, 此外為哲學、文獻學書。醫學書中, 又以解剖學生理學為多。為 Hippocrates (前 c.460—370) 後最重要之醫學家。C. G. Kühn 刊其文集二十冊, *Opera Omnia*, 1821 - 1833, 惟一全集本, 不盡可靠。

二、Porphyre, 敘文原名 Malchos (三世紀下半), 新柏拉圖派哲學家, 生於提爾 (Tyre), 精通希臘語文, 為 Plotin (約 205—270, 新柏拉圖學派創始者, 生於埃及) 弟子, 後為 Plotin 作傳, 並編輯其著作集 (ed. 按 Loeb C. L., *Ennead*, Budé, *Ennéades*)。其自己著作達七十七種 (均希臘文), 包括宗教哲學, 反對基督教之論辯, 柏拉圖 (西元前 427—347)、亞里士多德 (西元前 384—322) 及其大弟子 Theophrastus (西元前 c.370 - c.287, 希臘人) 及 Plotin 著作之註釋。其亞里士多德《範疇論》(*Categories*) (希臘文原本及英法對譯本, Loeb C. L. 及 Budé) 之引論 (*Εἰσαγωγή*) 敘文寫本, 英國圖書館藏 Add.14658 號、法國國立圖書館藏敘文寫本 248 號。*Εἰσαγωγή* 在西方有 Boèce 或 Boethius (480 - 524) 拉

丁文譯本，成為中世西歐邏輯學經典。E. W. Warren 英譯見 *Mediaeval Sources in Translation*, 16, Toronto 1975。

三、Pseudo-Dionysius the Areopagite (c.500)，基督一性論玄秘神學家，除六世紀上半期以弗所主教 Hypatius 認為作者誤題雅典之聖保羅弟子（《行傳》十七，三四）Dionysus 外，十六世紀前對作者問題一般均未置疑。其著作特點，融合新柏拉圖派哲學思想與基督教教義，對中世神學曾起巨大影響。今存下列各書（此外書信十通、儀式文獻一件均從略）：（希臘文本有 Migne, PG（希臘教父著作叢刊）第三至四冊）。Maurice de Gandillac 有法譯本，*Œuvres complètes du Pseudo-Denys L'Aréopagite*, Paris 1980。

（一）《天國聖秩統系》（*La hiérarchie céleste*），解釋九級天使溝通神人之間（Denys, l'Aréopagite, *La hiérarchie céleste*，有 G. Heil et al. 希臘文法譯對照本，Sources chrétiennes, No.58 bis, Paris 1970 第二版）。

（二）《教會階品統系》（*La hiérarchie ecclésiastique* 或 *The Ecclesiastical Hierarchy*），解釋聖禮（Sacrament）與精神生活之三種進階：煉淨（Purgation），啓明（illumination），合一（union），指人性神化之過程。

（三）《論神》，希臘文作 Περὶ θεῶν ὀνομάτων。此論神之存在及其特質。敘文本亦見 Kamil 目，敘文部分頁 153，第 66 [52] 號，119 葉，七、八世紀鈔本。十三世紀義大利偉大神學家 St. Thomas d'Aquin 或 Thomas Aquinas (c.1225—1274) 爲之作註並受其影響，*Super Librum Dionysii De divinis nominibus*, Marietti, C. Pera ed. 1950，附希臘拉丁文本，較便參考。

（四）《玄秘神學》（*The Mystical Theology*），論人靈魂上昇與神聯合之過程。

其說巧妙細密而深入，循序漸進，由人而神，可謂猶太式思想加以希臘式系統化。當時東西教會莫不崇奉，以爲神學權威。如 St. Gregory the Great (c.540—604) 及 649 年拉特蘭（Lateran）宗教會議之認可，足證其神學理論權威之崇高與不可動搖之地位。

薩吉斯所譯，專家認爲杰作，希臘文之意義及內容，譯爲敘利亞文，清楚準確，逼近原文。

關於薩吉斯譯作之寫本及刊本，參看 P. Sherwood 文，見 *Orient syrien* 5

(1960)，頁 433—462，6 (1961)，頁 95—115，121—156；*Patrologia Syriaca*，頁 110—111。（參閱 ODCC，Dionysiu (6) the Pseudo-Areopagite (c.500)。

《摩薩吉斯經》只憑此經名不能確指爲何書或原作者爲何人，大致不出亞里士多德、蓋倫 Porphyre 及 Pseudo-Dionysius 諸人及其著作，或可推論。其爲介紹希臘文化與思想傳入中國，則爲中外文化關係史上最重要之大事，殆可斷言。此亦本文作者對此條論述稍詳之本意也。

薩吉斯書如包括亞里士多德《範疇論》及詮釋，則亞氏哲學傳入中國早至八世紀下半期（781 前後），比今所知明末所譯亞氏論理學《名理探》等書約早八百五十年。近人 H. Verhaeren 撰 *Aristote en Chine*（亞里士多德在中國），見 *Notes bibliographiques concernant la littérature chrétienne*（中國公教典籍叢刊），1947 年。按《名理探》，1627 年葡國耶穌會士傅汎際 F. Furtado (1587—1653) 與李之藻（+ 1630）據葡國 Coimbra 大學亞氏哲學講義（拉丁文）譯爲漢文，今有 1932 徐宗澤校訂十卷本，譯者亦引博斐略 Porphyre（《李之藻傳》頁 78）。餘詳 1、《方豪六十自選集》，臺北，1969 年，上册，頁 28，50—60，下册，頁 1884 起；2、陳垣《浙西李之藻傳》，見《陳垣學術論文集》第一集，頁 71—79，北京，1980 年；3、徐宗澤《明清間耶穌會士譯著提要》，北京，1989 年，頁 193 起。

34. 慈利波經

中世漢音 dz⁽¹⁾i lii pua。佐伯氏擬爲敘文 Tsuliba，“Cross”（十字架）（1951），甚是。案敘文作 slyb' (sliy bā')（《新約》希伯來書十二，二），s 如現代希伯來文 s，讀作 ts。b 在元音後擦化，敘文方音讀法互異，此處漢語對音作 pa，不作 wa，八世紀末漢語濁輔音開始清化，慈作 ts'i，如漢藏對音《大乘中宗見解》（吐蕃占領敦煌期間 786—848）。

此書當述耶穌受難之十字架，其發現保藏及失而復得之經過及相關宗教儀式民間崇拜等事，據傳此十字架爲四世紀東羅馬皇帝 Constantine (306—337 年在位) 太后 Ste. Helena (+ 330) 所發現，或以爲在耶路撒冷建築聖墓大寺時所發現，即保藏於該寺，發現時木架已碎爲若干斷片，後分贈各地大教堂（東羅馬史家如 Nikephoros^[2] (758—829) 及 Theophanes^[3]；（約 752—818）均稱十字架爲 ξύλα “木”。614 年波斯人攻陷耶路撒冷時掠去，629 年東羅馬皇帝 Hera-

clius (610—641 年 在位) 收復失土, 攻入波斯, 復得自波斯人。此十字架為基督教徒所崇拜, 訂每年 9 月 14 日為聖十字架節。

Kamil 目阿拉伯文部分 534 號之 5 (頁 45), 此作述波斯人攻佔耶路撒冷時劫走耶穌受難之十字架並挾持該城大主教 Patriarche Zackarias 而東去事。約 381—384 南歐貴婦 Egérie 《朝聖記程》(*Journal de Voyage (Itinéraire)*), 拉丁文; B. P. Maraval 法譯, Paris 1997, Sources chretiennes, No.296, 節 48, 頁 317), 述及在耶路撒冷聖蹟建寺節與十字架尋獲紀念慶祝盛會長達八日。

東方教會關於十字之發現傳說, 見 *Histoire Nestorienne inédite (Chronique de séert)*, 第 1 冊, 頁 263—264, Paris 1907, 1993 年重印本。

35. 烏沙那經

中世漢音 'uo sa na. 那同那, 見敦煌寫本 S.2464 漢字梵本《心經》。

佐伯氏初釋為 Hosea (1935), 誤。後釋為 *Hosanna Book* (1951), 是, 惜無論證。

烏沙那, 叙文作 wš' n' ('uwša' nā'), 與漢字音正合。此字希臘文 'Ωσαννά τῷ υἱῷ Δαυὶδ (to the son of David, 聖哉大衛之裔), 拉丁文 Osanna (Hosanna) Filio David. 希臘拉丁文無 š 音, 故代以 s 音。叙文為阿藍語, 就今所知, 與當時耶路撒冷居民日常用語無大差異 (叙譯本可上溯至西元三世紀)。此歡呼語見《馬太》二一, 九, 十五; 《馬可》十一, 十; 又引見 Eusebe de Césarée 《教會史》(*Histoire ecclesiastique*), II, xxiii, 14 引《馬太》二一, 九。

此字之意義, 傳統《新約》註家多釋為希伯來文 hōšā'annā', 意為“救”, (Ps.118, 25), 英國《新約》學者 N. Turner 在 *Christian Words* 一書中 (頁 251, Edinburgh 1980) 釋為阿藍文 °ūsh' nā (°uš' nā), 意為 praise “讚美”。因從上下文觀之, 此語非為祈禱, 而是歡呼。語音亦較合, 且耶城居民日用語為阿藍語, Turner 此釋較佳。

現代英法德文譯本一般均引用希臘文對音, 早期中世埃及 Coptic 或 Copte 譯本 (約耶元三世紀) 作 ōsanna, 從希臘文也 (H. Quecke 編 *Das Markusevangelium Saïdisch*, Barcelona 1972; 又同人 *Das Johannesevangelium saïdisch*, Rome & Barcelona 1984, 節 12, 13, 頁 161, ōsanna.)

此書當述耶穌最後入耶路撒冷城受到信眾熱烈之歡迎, 甚至述及稍後受難

昇天之故事, 惜僅列書名, 未涉內容。參 Saint Jérôme, *Lettres*, vol.1, Lettre xx, Paris, 1982。

結 論

唐貞觀九年 (635) 阿羅本携來大秦景教經五百三十部, 八世紀下半期中葉召景教大德僧景淨譯其中三十五部為漢文, 約佔全部百分之六點六。就已知《三威讚》及人名經名推測, 藏書原本絕大部分為敘利亞文書籍, 亦似有少數希臘文書 (見《四門經》)。

從法王及尊經目, 可以獲知長安及州縣大秦寺所藏景教書, 包括漢譯及叙文等原本, 從而可以推測是時教士與信眾之宗教思想與文化背景。惜原文簡略, 不知為全本、選本或改編本。今僅知《三威讚》為全本, 且為佳譯。

茲依法王及尊經二部分簡略列舉本文研究結果如下: (本文各條, 先論字音, 次擬人名或書名, 末附小傳或簡單經籍解題。)

一、法王

《舊約》所載法王有牟世 (今作摩西), 多惠 (大衛) 及二十四聖法王 (舊傳《舊約》作者二十四人, 詳見文中)。

《新約》所載法王如下: 景通 (耶穌基督, 論證見本文), 瑜罕難 (今作約翰), 盧伽 (路加); 摩矩辭 (馬可), 明泰 (馬太), 寶路 (保羅), 岑穩僧 (彼德), 珉艷 (馬利亞), 報信法王 (施洗約翰), 千眼法王 (守衛天使), 彌沙曳 (天使長米迦勒)。沙羅, 西拉 Silas (希伯來語作掃羅 Saul šwl),

此外均為東方聖徒或教父:

憲難耶 Hananyā, 三世紀

宜和吉思 gywrgys (St. George), + 303 (+ = 卒)

摩薩吉思 Mar Sargis, + 303

摩沒吉思 Mar Bacchus, + 303

那寧逸, 但以理 dnyl (Daniel), + 344

瞿盧 Kyros, 六世紀

賀薩耶 Hazzaya, 七世紀中。

二、尊經

尊經大致可分《舊約》、《新約》、儀式、神學、聖徒故事等，教父著作及教外書。

《舊約》方面有《牟世法王經》，當是摩西五書，《舊約》前五書：《創世記》、《出埃及記》、《利未記》、《民數記》、《申命記》及《詩篇》。

《新約》當已全譯。《阿思（恩）瞿利容經》，四福音書。《師利海經》：《使徒行傳》；《寶路法王經》：《保羅書信》；《傳化經》：《新約》中保羅等人書信部分（可能有彼德後續《約翰二，三書》、《猶太書》）或教會法；《啓真經》：《啓示錄》。另有《寧耶頌經》：《基督綜紀》。

儀式書有《儀則律經》、《毗遏啓經》。《三威讚經》：《榮歸上帝頌》。

神學書（基督論）：《彌施訶自在天地經》，論耶穌基督之神性與人性及其關係。

聖徒故事傳說等，如《伊利耶經》，伊利耶《舊約》中最大之先知。

《烏沙那經》，耶路撒冷信衆對耶穌之歡呼語，當述耶穌去耶路撒冷及其受難故事。

《慈利波經》，十字架，此爲耶穌受難之十字架尋獲，被劫，重返故事及其崇拜。其他雜書如《罄遺經》，《述略經》：教義綱領書。

教父著作則有《刪河律經》Zacharias Scholasticus，似爲教會史。

《藝利月思經》，主教喬治（約 640—724）所譯亞里士多德之《範疇論》。

《遏拂林經》Ephraemus Syrus，教義及神學著作。

《摩薩吉斯經》Mar Sargis，希臘文哲學科學醫學著作之敘利亞文翻譯。

《四門經》：Ptolemy Tetrabiblos，似爲希臘文原本。

以上所列景教法王及尊經漢譯書目，曾在全國教會內流行。如《三威讚》，尚在教會外敦煌千佛洞內發現，其重要意義在希臘文化尤其科學哲學思想之傳入及影響也。

注 釋

[1] 十世紀時 al-Nadim (+ 990) 在其 *Fihrist* 第一章第一節述及中國文字時引 M. Ibn Zakariya al-Razi 謂有一中國青年住其家中學習阿拉伯語文一年，在回中國前一月要求主人誦讀希臘學者

Galen（醫學及哲學家）十六卷書，以便記錄帶回中國。此則故事明示唐末五代中國人已從阿拉伯譯文研習希臘文化（見 B. Dodge 譯，*The Fihrist of al-Nadim*，New York & London 1970，頁 31，阿拉伯文本 Teheran 1988，*Kitab al-Fihrist*，頁 19），此爲中外文化關係史上一大事，特爲拈出，附記於此。

[2] *Nicephori opuscula historica*，C. de Boor，頁 22，Teubner 本。

[3] Theophanis，*Chronographia*，C. de Boor，vol. I，頁 301 Teubner 本；又 *Chronicon Paschale*，284 - 628 A.D.，M. Whitby 等英譯，頁 156，Liverpool 1989。參閱 CSHB 6 所收原文頁 704。

參考書舉要

G. Alberigo & al.，*Les Conciles oecuméniques*，trad. par J. Mignon et B. Duval et al.，3 tomes，Paris 1994.

Mgr Francis Youssef Alichoran，*Missel Chaldéen*，Paris 1982.

Aristotle，*Catégories*，text & transl. by H. P. Cooke，Loeb C. L.，texte & trad. par A. Doz & J. Berthier，Budé.

Assemani，*Bibliotheca orientalis*，3 vol. Rome 1756-1759，reimpr. Paris 1926.

'Abdurrahmān Badawi，*La Transmission de la philosophie grecque au monde arabe*，Paris 1968.

A. Baumstark，*Aristoteles bei den Syrien vom V-VIII Jahrhundert*，Leipzig 1900.

——，*Geschichte der syrischen Literatur*，Bonn，1922.

Les Bénédictins de Ramsgate，*Dix mille saints*，*Dictionnaire hagiographique*，trad. par M. Stroobants，Brepols，Turnhout，1991.

A. di Berardino et al.，*Initiation aux pères de l'église*，vol. IV，*Les Pères latins*，trad. par J.-P. Pagot，Paris 1986.

R. Kittel et al.，*Biblia hebraica Stuttgartensia*，Stuttgart 1984.

R. Weber et al. (ed.)，*Biblia sacra juxta Vulgatam versionem*，Stuttgart 1984.

C. Bihlmeyer & H. Tüchle，*Histoire de l'église*，adaptée par Ch. Munier et D. Van Damme，4 vol. Paris 1969.

J. B. Chabot，*Littérature syriaque*，Paris 1935.

M.-L. Chaumont，*La christianisation de l'Empire iranien dès origines aux grandes persécutions du IV^e siècle*，Louvain 1988.

- Chronicon Edessenum*, texte syriac et trad. latine par I. Guidi, *Chronica minora*, 1, CSCO, Louvain 1955.
- Chronicon miscellaneum ad annum domini 724*, texte syriac et trad. latine par E. W. Brooks, *Chronica minora* 2, CSCO, Louvain 1960.
- L. Costaz, *Dictionnaire syriaque-français* (-anglais-arabe), Beyrouth 1963.
- F. L. Cross et A. Livingstone, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Oxford, 2nd ed. 1974, 3rd ed. 1997.
- De Lacy O' Leary, *How Greek Science passed to the Arabs*, London 1949.
- Dictionnaire de Théologie Catholique*, édité par A. Vacant et al., 15 vol., Paris 1903 - 1950, Tables Générales par B. Loth et A. Michel, 3 vol., 1951 - 1972.
- R. Duval, *La littérature syriaque*, Paris 1907, repr. Amsterdam 1970.
- R. Duval, *Traité de grammaire syriaque*, Paris 1881, repr. Paris 1969.
- Egérie, *Journal de voyage (Itinéraire)*, texte latin et trad. française par P. Maraval, Paris 1997, Sources chrétiennes 296.
- Ebedjésus de Nisibe (m. 1318), *Catalogue* (1316) dans J. S. Assemani, *Bibliotheca orientalis*, tom. 3, 1ère partie, Rome 1725.
- The Eerdmans Bible Dictionary*, rev. editor A. C. Myers, Grand Rapids 1987.
- Encyclopaedia of Islam*, edited by M. Th. Houtsma et al., repr. E. J. Brill's First E. of I., 9 vol., Leiden 1993.
- Eusèbe de Césarée, *Histoire ecclésiastique*, texte grec et trad. française par G. Hardy, 4 vol., Paris 1952-1960. Sources chrétiennes, 31, 41, 55, 73.
- Evagrius Scholasticus, *Ecclesiastical History*, edited by J. Bidez & L. Parmentier, London 1898, repr. 1979. Migne, PG 86 (2). Trad. française par A. T. Festugière, *Byzantion* 45 (1975). 近有 L. M. Whitby 英譯, Princeton 約 1999.
- G. Every, *The Byzantine Patriarchate 451-1204*, London 1962.
- D. H. Farmer, *The Oxford Dictionary of Saints*, 3rd ed., Oxford & New York, 1992.
- K. Feyerabend, *Langenscheidt's Hebrew-English Dictionary*, 7th ed., Berlin & London 1955.
- J. M. Fiey, *Communautés syriaques en Iran et Irak des origines à 1552*, London 1979.

- Gennadius, *Lives of Illustrated Men*, English translation by E. C. Richardson, NPNF, 2nd ser., vol. 3, repr. 1979. Latin text: Migne PL 58.
- Gerolamo (St. Jérôme), *Gli uomini illustri, De viris illustribus*, a cura di A. Ceresa-Gastaldo, Firenze 1988.
- K. Georr, *Les Catégories d'Aristote dans leurs versions syro-arabes*, Beyrouth 1948.
- S. A. Goldberg et al., *Dictionnaire encyclopédique du judaïsme*, Paris 1993.
- B. Aland et al. (ed.), *The Greek New Testament*, 4th ed., Stuttgart 1993.
- K. Gyekye, *Islamic Logic: Ibn al-Tayyib on Porphyry's Eisagoge*, New York 1997.
- J. Hastings, *Dictionary of the Bible*, revised by C. Grant & H. H. Rowley, Edinburgh 1963.
- Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)*, texte arabe et trad. française par Mgr Addai Scher, 4 fasc., Paris 1907-1918. *Patrologia Orientalis* IV 3, V -2, VII -2, XIII -4.
- H. Hugonnard-Roche, *Sur les versions syriaques des "Catégories" d'Aristote*, *Journal asiatique*, t. 275, 1987, pp. 205-222.
- W. Jennings, *Lexicon to the Syriac New Testament*, rev. by U. Gantillon, Oxford 1926, repr. 1963.
- Flavius Josephus, *Jewish Antiquities*, Loeb C. L.
- Kamil, M., *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai*, Wiesbaden 1970.
- G. Kittel & G. Friedrich (ed.), *Theological Dictionary of the New Testament*, translated by G. W. Bromilley, 9 vol. 1964-1974, abridged in one vol., 1985, Grand Rapids & Devon.
- ktb' qdys' h dytq' 'tyqt', 叙文《舊約》(經文略有殘闕), London 1954.
- ktb' qdys' h ktb' ddytyq' 'tyq' w h dē, 叙文《舊新約》(《舊約》經文無元音標示) (London) 1979.
- G. W. H. Lampe (ed.), *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1987 (1st ed. 1961).
- R. Landron, *Chrétiens et musulmans en Irak: Attitudes Nestorienne vis-à-vis de l'Islam*, Paris 1964.

- Lexikon der alten Welt*, C. Andresen et al. (Hrsg.) Tübingen et Zürich 1965.
- Martyrologium Romanum*, Vatican 1956.
- A. J. Maclean, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*, Oxford 1901, repr. Amsterdam 1972.
- W. Stewart McCullough, *A Short History of Syriac Christianity to the Rise of Islam*, Chico 1982.
- A. C. Moule, *Christians in China before the Year 1550*, London 1930. 郝鎮華中文譯本, 《一五五〇年前的中國基督教史》, 1984 北京.
- New Catholic Encyclopedia*, 14 vol. + Index, New York etc. 1967.
- The New Testament in Syriac* (Peshitta version), *dytyq' h dt' dmrn yšw 'mšy h'*, London 1955.
- Th. Nöldeke, *Kurzgefasste syrische Grammatik*, Leipzig 1895, Neudruck, Darmstadt 1977, trad. angl. J. A. Crichton, *Compendious Syriac Grammar by Th. Nöldeke*, London 1904.
- O. Odelain et R. Séguineau, *Dictionnaire des noms propres de la Bible*, Paris 1978.
- Ortiz de Urbina, *Patrologia Syriaca*, Romae 1965.
- A. Paulys, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, 83 vol. Stuttgart & München 1890.
- R. Payne-Smith *Thesaurus Syriacus*, 2 vol., Oxford 1879-1901, repr. Hildesheim, 1981.
- P. Pelliot, *L'Inscription nestorienne de Si-ngan-fou*, edited with Supplement by A. Forte, Kyoto & Paris 1996.
- , *Recherches sur les chrétiens d'Asie Centrale et d'Extrême-Orient*, Paris 1973.
- , J. Dauvillier et A. Guillaumont, *Recherches sur les chrétiens d'Asie centrale et d'Extrême-Orient* II, 1; *La Stèle de Si-ngan-fou*, Paris 1984.
- J. Perrot (éd), *Les Langues dans le monde ancien et moderne*, vol. 3, Paris 1988.
- H. Putman, *L'Eglise et l'Islam sous Timothée I (780-823)*, Beyrouth 1986.
- J. Quasten, *Patrology*, 3 vol., Westminster, Maryland/Utrecht-Antwerp, 1950, 1953, 1960, repr. 1983.

- Reallexikon für Antike und Christentum*, T. Klauser et al. (Hrsg.) 10 vol., Stuttgart 1950-, 2. Auflage, 1970-.
- Fr. Rosenthal, *The Classical Heritage in Islam*, transl. from the German by E. & J. Marmorstein, London 1992.
- M. J. Rouët de Journel, *Enchiridion Patristicum*, Barcinone-Romae 1981.
- P. Y. Saeki, *The Nestorian Documents and Relics in China*, Tokyo 1951.
- J. Sanders, *La Littérature Nestorienne*, traduite de l'allemand (G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vol. II, 全 5 vol., Citta del Vaticano 1944-1953.) Pays-bas 1985.
- J. Ben-Zion Segal, *Edessa, the Blessed City*, Oxford 1970.
- A. Rahlf (ed.), *Septuaginta*, Stuttgart 1935.
- The Septuagint with Apocrypha: Greek and English*, Sir L. C. L. Brenton, 1st ed., London 1851, Grand Rapids 1982.
- N. Sims-Williams, *A Sogdian Version of the Gloria in excelsis deo*, *Res orientales*, VII, 1995.
- J. Payne Smith, *A Compendious Syriac Dictionary*, Oxford 1903, repr. 1985.
- Socrates Scholasticus, *The Ecclesiastical History*, Greek text: Migne PG 67, English transl. by W. Bright, NPNF 2nd ser., vol. II, repr. Grand Rapids 1976.
- Sozomen, *The Ecclesiastical History*, Greek text by J. Bidez and G. C. Hansen, G C S 1, 1960, Migne PG 67, English transl. rev. by C. D. Hartranft, NPNF 2nd ser. vol. II, Grand Rapids 1976.
- Sozomène, *Histoire ecclésiastique*, vol. I (livres I-II), texte grec de J. Bidez trad. par A.-J. Festugière, annotation par G. Sabbah, Paris 1983, vol. 2, 1996. Sources chrétiennes 306, 418.
- J. Stewart, *Nestorian Missionary Enterprise*, Edinburgh 1928.
- Théodoret de Cyr, 1. *Histoire des moines de Syrie*, 2 vol., Texte grec et trad. française par P. Canivet et A. Leroy-Molinghen, Paris 1977, 1979. Sources chrétiennes 234, 257.
2. *The Ecclesiastical History*, Greek text ed. by L. Parmentier-F. Scheidweiler,

- GCS 19, 1954 & Migne PG 82, English transl. by B. Jackson, NPNF 2nd ser., vol. III, repr. Grand Rapids 1979.
- E. Tisserant, *L'Eglise nestorienne*, *Recueil Cardinal E. Tisserant*, 1, p. 139-, Louvain 1955 et *Dictionnaire de Théologie catholique*, vol. XI, 1, Paris 1931.
- A. R. Vine, *The Nestorian Churches*, London, 1937, repr. 1980.
- A. Vööbus, *History of the School of Nisibis*, CSCO. Louvain 1965.
- The Way International (ed.), *Aramaic-English Interlinear New Testament*, 3 vol., New Knoxville 1992.
- , *The Concordance to the Peshitta Version of the Aramaic New Testament*, New Knoxville 1985.
- , *English Dictionary Supplement to the Concordance to the Peshitta Version of the Aramaic New Testament*, New Knoxville, 1985.
- , *The Aramaic New Testament, Estrangelo Script, Based on the Peshitta and Harklean Versions*, New Knoxville 1983. (經文無元音標示)
- W. Wright, *The Chronicle of Joshua The Stylite*, (Syriac text and English translation). Cambridge 1882 repr. Amsterdam 1968.
- 方豪,《中西交通史》,第二冊,第二十章,《唐宋之景教》,1953 臺北。
- 神直道,《景教碑文・遺經の漢字表記にみえる塞外的要素について》。此文承榮新江教授舉示,並寄贈複印本,附此致謝。
- 龔天民《唐朝基督教之研究》1960 香港。

書名簡稱表

- CSCO: *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Paris, Leipzig 1903-, Louvain 1913-.
- CSHB: *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn 1828-1879, 50 vol.
- DECH: *Dictionnaire encyclopédique du Christianisme ancien*, A. di Berardino & Fr. Vial (éd.), 2 vol., Paris 1990.
- EJ: *Encyclopaedia Judaica*, 17 vol., Jerusalem 1978 - 1982.
- GCS: *Die Griechischen Christlichen Schriftsteller*, Leipzig 1897-1941, Berlin-Leipzig

- 1953, Berlin 1954.
- HBC: *Handbook of Biblical Chronology*, by J. Finegan, Peabody 1998.
- MGH: *Monumenta Germaniae Historica*, Hanovre, Berlin et München 1826-.
- Migne: J.-P. Migne (éd.), *Patrologiae Cursus Completus, series Graeco-Latina*, Paris 1857-1868. series Latina, Paris 1844-1855. *Supplementum* par A. Hamman, 4 vol. (19 fasc.), repr. Brepols, Turnhout, 1958-.
- NPNF: *A Selected Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian church*, repr. Eerdmans, Grand Rapids, 2nd ser. vol. II, 1976, vol. III 1979.
- NTGM: R. Swanson, *New Testament Greek Manuscripts*, 4 vol. (les quatre évangiles), Sheffield & Pasadena CA 1995.
- ODCC: F. L. Cross and A. Livingstone, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, 2nd and 3rd ed., London 1974, 1997.
- TDNT: *Theological Dictionary of the New Testament*, ed. by G. Kittel & G. Friedrich, transl. by G. W. Brommley, 10 vol., 1964-1976, also abridged in one vol. by G. W. Brommley, Grand Rapids, 1985.
- TDOT: *Theological Dictionary of the Old Testament*, translated by J. T. Willis from German, Grand Rapids 1975 - (*Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament*, edited by G. J. Botterweck & H. Ringgren, Stuttgart 1970 - .)

附: al-Rāzī (864—925/935) 略傳

al-Rāzī, Abū Bakr Muhammad ibn Zakarīyā (拉丁文作 Rhazes), 耶元 864 年生於 Rayy (近今 Teheran 為中世伊斯蘭世界最偉大之醫學家,亦是偉大哲學家,於希臘哲學科學深有研究。初主持 Rayy 醫院,各地聞名來學者甚衆。十世紀 al-Nadīm (+995) 之 *Fihrist* (書目解題),引 al-Rāzī 記其有一中國青年來學,並請講授 Galen 十六醫書集,用漢文記錄^[1],惜未見漢譯流傳。後主持 Baghdād 醫院,但最後仍返 Rayy。925 或 935 卒。

al-Rāzī 著書逾百種,今多散佚。al-Nadīm 之 *Fihrist* 頗有著錄^[2]。

十至十一世紀大學者 al-Birūnī (973-1048)^[3]及十三世紀 Ibn Khallikān (1211-

1282)^[4]等人均爲之作傳

al-Rāzī 之 *Kitāb al-H āwī fī al-T ibb* (醫學綜要) 多至三十餘冊^[5]。1279 年西西里猶太醫學家 Faraj ben Sālim 譯爲拉丁文 *Liber continens*, 中世西歐醫學院廣爲流行, 且爲西方最早之印本書 (Brascia 1486)。其論天花與麻疹 *Kitāb al-Djadarī wāl- ḥaṣbah*, 1565 年在 Venice 譯爲拉丁文 *De variolis et morbillis*, 又有 *Kitāb al-shukūb ‘alā Djālīnās* (Γαληνός, 129-199) (對 Galen 之質疑), 今有 Mehdi Mohaghegh 本, Teheran 1993。

al-Rāzī 通解希臘語, 曾譯希臘文書, 並以希臘語作詩 (al-Bīrūnī), 貶斥宗教, 以爲宗教無益人類, 常爲戰爭之源, 且人生而相等, 先知不應自命有超人之智慧與精神。又謂宗教經典, 亦無價值, 且宗教反對哲學思辨 (speculation) 與科學研究, 反之, al-Rāzī 贊揚哲學科學, 謂柏拉圖 (前 427—348), 阿里士多德 (前 384—322) 歐克理德 (前三世紀初在世), 喜坡克拉特 (前 460—370) 等人, 對人類貢獻, 遠非宗教家所及^[6]。其自由思想如上述, 在中世學者中極爲少見。至其形上學部分, 別成體系, 參閱 *E.I.* 第一版 al-Rāzī 條, (1993 重印本, 第 6 冊, 頁 1135—1136)。

按耶元 830 年哈利發 H alifah 或 Calif 瑪門 al-Ma'mūn (813—833 在位) 在巴格達設立智慧院 Bayt al-Hikmah, 以 Hunayn ibn Ishāq al- 'Ibādī (809—873, 西方稱爲 Joannitius, 景教教士, 醫生, 希臘學家) 爲首, 與其學生及助手共約九十人, 翻譯希臘古典哲學科學著作逾二百種。九世紀起三百年間, 伊斯蘭世界人文蔚起, 學者輩出, 成爲伊斯蘭文化黃金時代。實際西亞中亞諸地文化上復成希臘化地區, al-Rāzī 可稱爲九、十世紀之交, 伊斯蘭世界希臘化高度成就之代表人物。

參考書舉例: *E.I.* = *Encyclopaedia of Islam*, 第一版, Leiden 1993 重印本, vol. 6, 頁 1134—1136, 第二版 Leiden & Paris (法文版) 1960 起刊行中, 已出八冊。S.N. Ronalt, *Concise Encyclopaedia of Arabic Civilization (The Arab East)*, Amsterdam 1959。

R.A. Nicholson, *A Literary History of the Arabs*, Cambridge 1930, 頁 266 引 Ibn Abī Uṣaybi 'a (+ 1270), *Tabaqātu 'l- A ṭibbā* (ed. by A. Müller, vol. II, p. 4, l. 4 sqq.) 謂 Ibn Sīnā (980—1037) 在布哈拉得暢觀王家圖書館發現希臘學文獻極

富, 並多稀觀珍籍。

G. Sarton, *Introduction to the History of Science*, 5 冊, Baltimore 1927—1948, 參閱第一冊, 頁 609—610。

注 釋

[1] Al-Nadīm, *Kitāb al-Fihrist*, 阿文本, Beyrouth 1988, p. 19, B. Dodge 英譯 *The Fihrist of Al-Nadīm*, New York & London 1970, 第一冊, 頁 31, 關於《十六醫書集》內容目錄, 參閱 *Fihrist*, 阿文本, 頁 348, 英譯, II, 680。

[2] al-Nadīm, *Fihrist*, 阿文本, 頁 356—359, 英譯, II, 701-709。

[3] al-Bīrūnī, *Risāla fī Fihrist Kutub Mu ḥ . b . Zak . al-Rāzī*, P. Kraus 刊本, Paris 1931; J. Ruska 部分德譯: *al-Bīrūnī als Quelle für das Leben und die Schriften al-Rāzīs*, *Isis*, 1922, 頁 26—50。

[4] Ibn Khallikān, *Wafayāt al-A ' yān*, Ihsān Abbās 阿文本, Beirut, 1968-1972, 第五冊, 頁 157—161; 英譯 MacGuckin de Slane, *Ibn Khallikān's Biographical Dictionary*, 第三冊, 頁 311—314, Paris & London 1843, Beirut 1970 複印本。

[5] 前有 1955—1965 Hyderabad 本, 十八冊。

[6] al-Rāzī, *Fī Nakd al-Adyān* 部分引見 *Kitāb At ' ām al-Nubuwwa*, *E.I.*, 1993 本, 第 6 冊, 頁 1136。